COMUNIDAD FRIULANA
NEWS FOGOLARES DE
ARGENTINA
BRASIL
MEXICO
URUGUAY

#EN ESTA EDICION

#08 PREMIO MERIT FURLAN
#18 HISTORIAS BREVES
#22 HISTORIAS DE MIGRANTES
#30 A CUATRO MANOS
#32 "EL PATO" GASPARINI JUGADORAZO

vite argjentine

NOVIEMBRE 2017 - Nº 96 - AÑO XXVII
FUNDADO POR BRUNO COMISSO
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

SOCIEDAD FRIULANA BUENOS AIRES
90° ANIVERSARIO

#20 EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

■ LEONOR RIZZI
"Scluse"

■ ROMINA DRUETA
"Museo Jesuítico Nacional de Jesús María"

■ MARÍA RITA PIRONIO
"Vaca"

EDITORIAL

VAMOS A LA CASA DE LA NONA

por
VÍCTOR BRAIDOT
(Avellaneda/Santa Fe)
vbraidot@trcnet.com.ar

Les voy a contar una historia que quizás sea similar a la que muchos de ustedes habrán protagonizado años atrás, sobre todo quienes hayan vivido en el campo o en pueblos pequeños del interior del país, donde se radicaron, sobre todo en el Siglo XIX o principios del Siglo XX, aquellas familias de inmigrantes provenientes de Región del Friuli Venezia Giulia.

Justamente el título de esta nota era la frase que con frecuencia escuchábamos de nuestro padre cuando nos decía **"Vamos a la casa de la nona"** (de su madre que generalmente vivía en el campo). Preparaba el sulky o la volanta, ataba el caballo al "pescante" y partíamos quizás sin mucho diálogo pero sí cebándole nosotros el mate y acercándole la bolsita con los crostui para que vaya comiendo.

El recibimiento de la nona era **una fiel demostración del cariño familiar que siempre existió entre los inmigrantes**. Y la charla continuaba bajo la galería frente a las habitaciones y al comedor o bajo el parral de las uvas de San Antonio si es que hacía calor. Después, llegado el mediodía, **el almuerzo con todos los mayores** reunidos en torno a la larga mesa de madera en el comedor y los chicos en la cocina

porque no podíamos mezclarnos con los grandes y menos aún participar de sus conversaciones. Y si nos quedábamos hasta la noche, antes de la cena la nona dirigía el rezo del rosario, todos arrodillados junto a las sillas con asiento de paja trenzada, y después, sí, a comer con las mismas condiciones que las del almuerzo.

Terminada la comida, todos al "excusado" (baño) que estaba en la quinta, entre las plantas de naranjo, y a dormir porque al día siguiente había que levantarse temprano.

En muchos casos, durante la semana, **teníamos que ir al campo de los nonos a cosechar algodón para pagarnos los estudios** y, al mediodía, para que no perdamos tiempo en ir hasta la casa a almorzar, se acercaba la nona con un canasto de mimbre en cuyo interior traía pan casero, salame y una botella con agua para que podamos comer en la cabecera del campo e, inmediatamente, **¡a seguir trabajando!**

Ahora yo les digo a todos ustedes: **¡Vamos a la casa de la none!** (No, no me equivoqué, porque nosotros decíamos nona, pero en italiano es nonna y en friulano none) Pero, no vamos a ir en sulky o en volanta, vamos a ir en auto o en ómnibus y vamos a ir conversando entre todos para que se nos haga corto el camino. Y le vamos a llegar de sorpresa ahí, en su casa, en Navarro 3974, Villa Devoto, Buenos Aires, para celebrar todos juntos sus 90 años de vida, que cumple el 6 de noviembre, y **le vamos a llevar como regalo algo muy valioso que se llama VITE ARGJENTINE**.

Mientras compartimos el almuerzo vamos a recordar y hablar, todos juntos, grandes y chicos, sobre lo que dice la historia de aquellos friulanos radicados en Buenos Aires que querían formar una institución para reunirse, cuando el hundimiento de la nave "Principessa Mafalda", el 26 de octubre de 1927, aceleró los acontecimientos. En ese buque viajaban muchos inmigrantes friulanos y la incertidumbre, el dolor y la solidaridad los llevó a fundar la Famee Furlane di Buenos Aires -hoy Sociedad Friulana Cultural y Deportiva de Buenos Aires- el 6 de noviembre de 1927.

¿Y, por qué la llamamos la None?
Porque es el Fogolâr más antiguo fuera de Italia. ●vv

FUNDADO POR BRUNO COMISSO. EDITOR RESPONSALE: Pablo Della Savia. **EDICIÓN:** Fogolâr Furlán de Mar del Plata. **CORRESPONSALES:** Luis Negro (San Juan); Rosana Mataloni (Morteros); Dante Biasizzo (Federación); Giuliana Ravelant (Pablo Podestá); Cecilia Cragnolini (Colonia Caroya); Claudio Bravin (Mendoza); Horacio Martina (Resistencia); Dina Cescutti (La Plata); Graciela Gambón (Bahía Blanca); Luisa Battel (Jáuregui); María Eugenia Scagnetti (Costa y Valle del Chubut); Mauro Nardin (Tandil); Noemí Salvá (Buenos Aires); Marianela Bianchi (Avellaneda) Luján Galliusi (Paraná); Norma Fortino (Rosario); Juan José Ocelli (Sunchales); Susana Persello (Santa Fe); María José Bortolotti (San Francisco).
COLABORAN EN ESTE NÚMERO: Almirón Sedrán, Luciano; Bianchi, Marianela; Braidot, Víctor; Capello, Sandra; Cescon, Paola; Colonello, Luis; Cominotti, Verónica; D'Agostino, Galliano; Della Longa, Humberto; Druetta, Romina; Grion, Luis; Guzmán, Marina; Moro Romero, Raffaele; Pandolfo, Claudia; Paoletti, Giovanni; Peresson, Julia; Persello, Marco; Pironio, María Rita; Puntel, Tacio; Rizzi, Leonor Isabel; Roca, Renato; Rodaro, Graciela; Spagnolo, Miguel; Talliavani, Susana; Tettamanti, Stella; Tonelotto, Roberto; Tuppin, Gladys; Tuppin, Velia; Valoppi, Silvana; Viale, Vilma; Zanier, Cecilia.
ARTE: Gama 4 Preimpresión Digital /Alvarado 2775 /Mar del Plata.
PROPIEDAD INTELECTUAL: en trámite.
El editor se reserva el derecho de editar y/o resumir cuando lo considere conveniente. El material periodístico es absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

Con il contributo della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Servizio corregionali all'estero e lingue minoritarie

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

PRESENTACIÓN DE VITE ARGJENTINE 95

EL COLECTIVO PARÓ EN LA COSTA ATLÁNTICA

En un fin de semana lleno de emociones, sonrisas, abrazos y buena compañía, la ciudad de Mar del Plata se impregnó del espíritu de la Comunidad Friulana de Argentina y Uruguay.

De esta manera, en el marco de las celebraciones del **45° Aniversario del Fogolâr Furlán de Mar del Plata** y la **10° Settimana della Friulanità** se realizó la presentación del número 95 del **VITE ARGJENTINE**.

El **viernes 4 de agosto** arribaron a la ciudad las delegaciones de los cuatro puntos cardinales de la Argentina, para empezar a disfrutar de las actividades previstas.

Ese día se inauguró en la sede del Fogolâr la muestra **"Esculturas de mi padre"** con obras de Mario De Marchi, oriundo de Latisana, presentado por su nieto Leonardo De Marchi.

El sábado 5 se realizó un city tour por la ciudad, donde se destacaron los paisajes costeros, la Base Naval y se degustaron frutos de mar en el almuerzo.

A la tardecita, ya en la sede social, se realizó la presentación de la edición n° 95 de la revista a cargo de su Editor Responsable, **Pablo Della Savia** quien, en su elocución, resaltó que **"una vez más comprobamos que nuestra revista es un punto de encuentro y un vínculo profundo para todos los friulanos, es una corriente energética que moviliza a participar, a juntarse y a hacer cosas juntos".**

Posteriormente expresó que **"estar hoy acá en mi Fogolâr, luego de haber recorrido millares de kilómetros me llena de orgullo y de emoción, quiero agradecer profundamente a todos los que han hecho posible estos años del colectivo VITE ARGJENTINE. A los que ponen la nafta, al Ente, los subscriptores y los Fogolars. A los que suben escribiendo y leyendo. A los que sostienen, empujan y hacen rodar al colectivo: el equipo del Fogolâr de Mar del Plata. Pensar al VITE ARGENTINE como un colectivo es muy potente. Si funciona todo anda, sino no, y es una gran alegría sentir que todos estos años funcionó todo".**

Luego se invitó a los Fogolars presentes a recibir sus copias, recibiéndolas el Fogolâr Furlán Zona Jáuregui, la Familia Friulana de La Plata, Fogolâr Furlán de Tandil y Unione Friulana de Castelmonte (todos de la provincia de Buenos Aires), Centro Friulano de Avellaneda, Familia Friulana de Rosario y Centro Friulano de Santa Fe (Santa Fe), Fogolâr Furlán San Francisco, Centro Friulano de Colonia Caroya y Centro Friulano de San Francisco (Córdoba).

Una mención especial merecieron las presencias del Fogolâr Furlán de San Francisco, el Centro Friulano de Morteros, el Centro Friulano Región de Salto Grande y el Fogolâr Unión Friulana de Florencio Varela, los cuales representan en su fundación y/o normalización, **que la llama del asociacionismo friulano sigue viva y creciendo.**

Luego, y como sorpresa para todos los presentes, se le cantó el feliz cumpleaños al querido Franco Burelli, Presidente Honorario del Fogolâr Furlán de Mar del Plata, para terminar la velada compartiendo una cena de camaradería.

El domingo 6 **se comenzó temprano con una Reunión de Presidentes,** donde se continuó hablando de la necesidad de constituir **una mesa de diálogo formal entre los Fogolars que integran el Ente Friuli nel Mondo,** para fortalecer los vínculos internos tratando de evitar situaciones y/o acciones disvaliosas de alguna parte y que vaya en desmedro del todo: la Comunidad Friulana.

La reunión terminó con el compromiso de continuar con la tarea en el próximo encuentro, en el 90° Aniversario de la Sociedad Friulana de Buenos Aires.

Luego se compartió un estupendo almuerzo típico de polenta y musét, donde los brindis, los abrazos y las sonrisas demostraron, una vez, lo bien que la pasan los friulanos cuando se juntan.

Nos vemos el 11 de noviembre en Buenos Aires!!! ●vz

En Mar del Plata, donde todo comenzó, la comunidad friulana recibió en franca amistad y alegría el número 95 del VITE ARGJENTINE.

EL CJANTON DI GALLIANO

Ricuarts di une vite...

a cura di
GALLIANO REMO DE AGOSTINI
(CABA)
gallianoremo2005@gmail.com

La Societât Furlane di Buenos Aires, clamade la "None" par jessi stât il prin Fogolâr fondât fûr di Italie, e nassè une domenie ai 6 di Novembar dal 1927 tal Hotel Polo Norte, Corrientes 2044, Cap. Fed. Come co ai za contât intune altre oportunitât ("Il Cjanton di Galliano" pagjine 45, " Ae scuvierte de Societât Furlane di Buenos Aires") o soi rivât a jê al finâl dal an 1952, cui miei 17 agns e a penis sbarcjât cence savê fevelâ il spagnûl, za che in cjase si fevelave furlan e la mê scolarizazion e je stade in talian.

Ducj i doi, la Societât e jo, o sin cressûts a la pâr: dai novante agns passâts de sô fondazion, par sessantecinc agns le ai compagnade. O ai formât part di variis Conseis Diretifs: vocâl, pro segretari, segretari, fintremai mi domandarin di sei president, ma, come che no soi politic, no ai acetât. O valorizavi il gno timp libar, o preferivi dedicâlu aes mês passions: la armoniche e il cjant, di frut in su o jeri une des "vôs blancjis" tal côr parochiâl dal gno paîs. Daspò al è rivât il Cuartet Vocâl Armonie, cun lui o vin percors i distints fogolârs argjentins e tal 1982 in compagnie dal Mestri Kubik o vin cjantât ator ator pal Friûl.

Chel zovin co soi stât mai si imagjinave che cul timp al leve a scrivi contis, a insegnâ furlan e a coordenâ il "Taller di furlan". Curiosementri, intant co stevi scrivint l'articul, o ricuardai cheste strofe...

Se jo fos une cisile,
svolarès lontan lontan.
polsarès te mê cjasute
inda chel paisut furlan.

Le ai scrite in chei prins agns, cuant che

LA NONE

De mano de Catalina De Faccio

ancjemò no mi sintivi incorporât al pantan de strade dulà che o vivevi in Buenos Aires e i miei pinsîrs a stavin daûr ancjemò al ritmi di vite dal gno paîs furlan. E je stade publicade in forme anonime (no mi animavi a identificâmi) intun boletin che si editave te Societât a caric dal professôr Alfredo Aragni.

Tal 1971 la Societât Furlane e à cuistât la proprietât di vie Navarro in Villa Devoto, dulà che e varès funzionât la gnove sede e jo o assistei a l'At de Colocazion de Piere Fondamentâl e de Capsule dal Timp, che si cjatin sot de aste de bandiere. E je stade une zornade unevore emotive e di fieste totâl.

Di mistîr o vevi simpri fat il tapecîr, però tra i agns 1977/82 cun mê sûr Teresa o vin cjapât su il ristorant de Societât Furlane, a son stâts agns dulà co vivei la vite societarie di une altre maniere. Man man co levin rafinant il mistîr, il ristorant si leve innomenant e si faseve cognossi tal cuartîr che al fo preseant la nestre ufierte gastronomiche, si viodeve un continui moviment di socis e amîs. La Sabide e la Domenie i clients a dovevin risiervâ la taule, finît il servizi jo o sunavi la armoniche fasint cjantâ ai presints.

I fondadôrs, come ogni bon furlan, a vevin il "mâl dal modon": lôr a meterin i modons e jo, a so timp, la voie di partecipâ. De sô fondazion a son passadis cuatri gjenerazions e vuê, dulà che i furlans bielzà no dismontin plui des nâfs, lis puartis si son viertis a dute la comunitât cun molteplicis ativitâts diretis al public in gjenerâl.

I zovins dissendents di furlans de ultime gjenerazion si integrin cun entusiasim al ingranaç sucessôr di chei che ju precederin. Viodi cheste continuitât e confuarte il gno spirt furlan.

La Societât Furlane e jo o sin cuasi coetanis, lis istituzions no invecjin mai, ma lis personis si... i starai par dongje compagnantle fintant co podarai, ben vulintîr e cun la stesse sgrimie di simpri... ●va

POESIIS FURLANIS

Novembar dal '27

None! None!
contimi chê storie
din chê sere
dulà che i grîs a cjantarin.
Mans gresis e siguris
a plasmarin in siums,
intal Hotel Polo Norte.
Ti faserin fuarte,
salde e gjenerose.
None! None!
contimi chê storie.

Galliano R. De Agostini

Noviembre del '27

None! None!
cuéntame esa historia,
de aquella tarde
donde los grillos cantaron.
Manos ásperas y seguras
plasmaron ensueños,
Te hicieron fuerte,
segura y generosa.
¡None! ¡None!
cuentame esa historia.

Galliano R. De Agostini

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

Enviá tu
"POESIIS FURLANIS"
a
fogolarfurlanmdq@hotmail.com
ASUNTO: VITE

EL FRIULANO: UNA HISTORIA

2º parte

por
SANDRA CAPELLO
(Paraná)
scapello@arnet.com.ar

Seguimos nuestro viaje por la historia de la lengua friulana retomando los últimos siglos antes del año 1000. Para ello, reflexionemos sobre la afirmación: El friulano deriva del latín hablado. ¿Qué significa?

Quiere decir que el friulano antiguo surge de la lengua hablada por los romanos que habitaban la colonia de Aquileia y sus alrededores, la que a su vez había sido influenciada por la lengua de los Carnios. Este pueblo céltico que fuera vencido por los Romanos, dejó sus marcas en el latín que tenía una inflexión y un acento propios.

A lo largo de los siglos, **el friulano tuvo un trayecto histórico diferente al de otras lenguas y dialectos italianos**. Para ello, muchos factores influyeron para transformar el latín hasta asumir en la región la fisonomía típica de la lengua friulana, como por ejemplo el contacto con otras lenguas: en primer lugar la lengua de los longobardos, quienes establecieron un Ducado entre los años 569 y 776 en el territorio que posteriormente se conocería como Friuli histórico.

Este territorio estaba delineado por un trazo imaginario que unía los asentamientos de Cividale, Aquileia, Zuglio y Concordia.

A este pueblo se le debe el nombre de Friuli, ya que el antiguo municipio de Cividale nominado Forum Iulii le dio su nombre a todo el ducado.

Posteriormente llegaron los conquistadores francos de Carlomagno y con ellos la etapa feudal a la región friulana.

En el 952 d.C. el territorio friulano pasa a formar parte del imperio germano, bajo cuyo poder queda por alrededor de tres siglos.

En el plano lingüístico, se crea una situación de diglosia que se presenta cuando en **una comunidad bilingüe una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores a la otra**, generalmente hablada por la masa popular.

La lengua del poder es la germánica del imperio mientras que el pueblo es de origen romance. Este pueblo analfabeto no ha prácticamente dejado huellas de su lengua. Mientras tanto la relación con el resto de Italia se debilita paulatinamente a medida que transcurren estos tres siglos y el Friuli se aísla cada vez más.

Este aislamiento trae aparejada la exclusión de la región de los profundos e importantes cambios lingüísticos que en otras regiones vecinas se producían.

Los historiadores de la lengua han alcanzado cierto consenso acerca del período de formación del friulano, que se remonta al año 1000. Sin embargo, es recién en actas administrativas del siglo XIII en donde aparecen los primeros términos en friulano.

Mientras tanto, debemos recordar que a principios del Trecento el friulano gozaba de un importante reconocimiento de su individualidad en el resto de la península, ya que figura **dentro del listado de las lenguas habladas en el libro "De vulgari eloquentia"** (1303-1305) del florentino Dante Alighieri. En él se registra la situación lingüística italiana en un estudio que constituye un verdadero mapa lingüístico, en un vano intento de localizar un vulgar ilustre. El comentario que encontramos en él "Post hos Aquilegienses et Ystrianos cribremus, qui Ces fas-tu? crudeliter accentando eructuant" es sumamente despectivo: "Luego descartemos a los habitantes de Aquileia y a los istrianos, que con acento eructan: Ce fas-tu?" Esta declaración legitima una censura que es significativo: esta lengua no está a la altura de ser considerada un vulgar ilustre … al menos para Dante. ●va

#NEWSFOGOLÂRES

FOGOLÂR FURLÁN DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)

Con la emoción y la alegría propia de este nuevo nacimiento, llenos de ilusiones y con mucho fervor comenzamos a reunirnos, a planificar y a soñar el año de actividades.

Tuvimos nuestra Cena Fundacional el sábado 29 de julio, donde nos pudimos presentar a la sociedad y abrir nuestras puertas para todos aquellos que quieran sumarse a esta gran familia.

El evento tuvo lugar en un reconocidísimo restó de la ciudad, Bistró di Talio, donde pudimos degustar platos exquisitos, entre ellos, el infaltable frico.

Contamos con la presencia de más de 75 personas que se sumaron a este gran equipo de trabajo, para poder compartir nuestra alegría, como signo de encuentro y amistad friulana, características principales de este Fogolâr.

La cena fue engalanada con la actuación musical de un friulano, Ezequiel Zanón, quien puso alegría a la noche con hermosos temas propios y tangos.

En el evento organizado para la ocasión, participaron representantes de los Fogolârs de Colonia Caroya a través de Luis Grión, Sunchales con Juanjo Ocelli, Santa Fe con Daniel Gon y Morteros con Rosana Mattaloni; también el presidente de la Sociedad Italiana y el Agente del Consulado Italiano en San Francisco, Antonio Di Monte.

De esta hermosa manera, y con gran éxito, sellamos el comienzo de esta gran familia friulana de San Francisco.

El domingo 8 de octubre organizamos un almuerzo para congregar a la familia friulana de nuestra ciudad y a todas aquellas personas que libremente decidieron sumarse y acompañarnos.

Contamos con la agradable presencia de friulanos que se acercaron a participar de nuestro Fogolâr, así como con la presencia de miembros de los Centros Friulanos de Morteros y de Santa Fe.

Es la primera vez que organizamos un evento en su totalidad, tanto la ornamentación, como la parrilla y la recreación, las hicimos nosotros.

El día acompañó perfectamente, y la convocatoria fue excelente, más de 60 personas se sumaron en esta oportunidad para pasar una jornada espléndida. Luego del almuerzo se realizaron sorteos y ni bien entrada la tarde, el mate se hizo presente para continuar la charla y afianzar los lazos de amistad que nos unen.

Este fue un gran comienzo para esta comisión que sigue soñando a lo grande, proyectando muchas más actividades para seguir transmitiendo en cada una de ellas un poquito más de nuestro ser friulanos.

El sábado 14 de octubre estuvimos participando en el Festival Sabores Culturales que organizaron los alumnos de Sexto año del colegio Pablo VI de nuestra ciudad.

Fue una hermosa iniciativa realizada por primera vez en San Francisco que concluyó con mucho éxito, estuvieron presentes más de 600 personas.

Participaron las distintas colectividades de la ciudad. Nosotros estuvimos representando a la colectividad Italiana conjuntamente con la Familia Piemontesa . Ofrecimos el tradicional salame Friulano traído directamente de Colonia Caroya, de postre el recientemente declarado de origen friulano el Tramisu y el exquisito aperitivo Spritz Aperol.

Fue una excelente experiencia de trabajo realizado con nuestros hermanos piemontese, que será sin duda el punto de partida para futuras experiencias en conjunto. ●va

FOGOLÂR FURLÁN DE TANDIL (BUENOS AIRES)

En septiembre se realizó la **XXVII Fiesta de las Colectividades** en la ciudad de Tandil, allí dijimos presentes los friulanos aportando a la organización general y sumándonos al trabajo en la cantina, la entrada, y el stand Italiano.

Como fundador de la Colectividad Italiana local, el Fogolâr Furlán di Tandil se encuentra plenamente insertada en la vida asociativa peninsular.

Dicha fiesta fue también el debut en los escenarios de la Friulana más pequeña de nuestra comunidad, Bianca Nardin subió con trajes típicos a acompañar el cierre del espectáculo brindado por el Grupo Folclórico Italo Argentino de Tandil. ●va

CENTRO FRIULANO DE SANTA FE

El domingo 2de julio celebramos nuestro aniversario con una gran concurrencia de socios, amigos y el acompañamiento de los Fogolares de Paraná, San Francisco y Rosario.

Así también acompañamos las celebraciones de Paraná, San Francisco y de la "Settimana della Friulanità" y presentación del **VITE ARGJENTINE**, en Mar del Plata.

La institución estuvo presente en la Feria de las Colectividades y representada en el Primer Encuentro Nacional de dirigentes de Colectividades, que se desarrollaron en esta ciudad.

El Coro Centro Friulano festejó los treinta años en un emotivo encuentro con ex directores, ex coreutas y coros amigos, en una demostración de que el canto une, genera amistad y trasciende generaciones.

Continúan las actividades que se dictan semanalmente: Coro, Taller de italiano, teatro, taller de la memoria, grupo de la tercera edad, patín Star, karate, danzas árabes, y la práctica de bochas. Actualmente las canchas son prestadas en determinados horarios a un equipo de bochófilos del Conicet, que participarán en Olimpíadas Nacionales.

Estamos abocados a estudiar **los estatutos para adecuar algunos artículos al nuevo Código Civil**, un trámite que demanda tiempo y esfuerzo, pero necesario. Estamos tramitando además la Personería Deportiva ya que tenemos deportes federados y nos beneficiará facilitando la participación en torneos o encuentros, la institución reúne todos los requisitos legales.

El viernes 20 de octubre **realizamos el "V Incontro Socioculturale", este año denominado "Omaggio all'Arte"**. Cine, canto, danzas y plástica convocados para disfrutar de este encuentro cultural que nuestros amigos esperan.

Nos sumamos en esta oportunidad al programa de la **"Settimana della Lingua Italiana"**, por lo que estamos en el programa de las actividades que organiza desde la Asociación Dante Alighieri.

El broche de oro será la inauguración del museo, un proyecto anhelado que con mucho trabajo, dedicación y perseverancia se hizo realidad el **"Museo del Friulano, nuestra historia".**

En este proyecto hemos considerado la necesidad de crear un espacio que preserve la historia institucional, la de los socios y familias allegadas, así como también todo aquello que esté relacionado con la cultura friulana que trajeron los inmigrantes de la región.

La sede alberga en su patrimonio obras de artistas friulanos, donaciones de socios, elementos y objetos que hablan de esa historia a la que hacíamos referencia. La tarea de recuperación, restauración, y todo lo que requiere el armado de un museo, se realiza con asesoramiento de idóneos, mano de obra de la propia Comisión y colaboradores que con buena voluntad hacen sus aportes.

Para su ubicación se acondicionó la planta alta, que posee dos ambientes, un baño y una terraza. La organización y catalogación de los objetos expuestos se realiza con un criterio respetuoso de los objetivos del proyecto.

Los esperamos a todos para conocerlo! ●va

FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO (SANTA FE)

El 16 de julio festejamos el Día del Amigo en un almuerzo especial Polenta y Muset! Contando con numerosos comensales y mucho baile!

Durante el mes de agosto participamos del aniversario del querido Fogolâr Furlán de Mar del Plata.

También Giuliana y Valentina fueron partícipes del Encuentro de Jóvenes Friulanos de La None, donde fueron recibidas y pasaron unos días muy intensos paseando con amigos de nuestro país.

El 7 de setiembre se llevó a cabo la V Exposición del Taller de Arte, que convoco gran concurrencia de artistas y visitantes. Se vivieron gratos y calidos momentos compartiendo un espacio de arte y también una merienda especial.

Para adelante estamos organizando:

El 4 y 5 de noviembre: Reencuentro Soggiorno ´87, que se realizará en nuestra sede, contando con amigos de nuestro país y de Uruguay. Recordando y reviviendo los momentos en el Colegio Bertoni en Udine. Visitaremos la ciudad y nos encontraremos en un emotivo abrazo.

El 4 de noviembre por la noche Pizza+Birra, con buena música y animación.

El 24 de noviembre será un honor recibir a Roberto Sensini, en una charla amena; Uno di Noi: su historia en Udine, luego una cata de vinos.

El 16 de diciembre cerramos un año de muchas actividades Festejaremos la tradicional Fiesta de Fin De Año. ●va

PREMIO MERIT FURLAN
RECONOCIMIENTO AL DR. ANTONIO F. ROYA

Comune di Rive D´Arcano

COMUNITÀ COLLINARE DEL FRIULI

El día 9 de septiembre del corriente año, en "Il Castello di Arcano superiore a Rive D'Arcano, Región del Friuli - Venezia - Giulia, Italia, organizado por el **Consorzio Comunità Collinare del Friuli**, tuvo lugar la **34° Edición del "Premio Merit Furlan"**.

El premio se propone destacar y **dar reconocimiento público a personalidades presentes en Friuli y en el mundo que se han destacado en el ámbito laboral, de la investigación, de la ciencia, de la cultura, del arte y de la solidaridad.**

En esta oportunidad fue reconocido con tan importante distinción, a propuesta del Ente Friuli nel Mondo, **el Dr. Antonio Francisco Roya, columna vertebral del Centro Friulano Colonia Caroya** y desde hace décadas punto de referencia de la friulanità en Argentina

Es **la primera vez que el ente organizador entrega dicha distinción a una persona que no habita en el Friuli histórico**, lo que sin dudas confirma la trascendencia internacional que tiene, dentro de la colectividad friulana, la figura del Dr. Antonio Francisco Roya.

El Dr. Antonio Francisco Roya ejerció la presidencia del Centro Friulano de Colonia Caroya durante 13 años en los períodos comprendidos entre 1982-1986 y 1990-1999, y fue durante su gestión que se adquirió e se inauguró el museo "Casa Copetti".

Es reconocida su labor solidaria, profesional y de docencia llevada a delante en Colonia Caroya, como así también en la hermana Ciudad de Jesús María por el Dr. Antonio Francisco Roya.

El pasado 16 de septiembre en el marco del lanzamiento de los festejos del 50° aniversario, la Comisión Directiva del Centro Friulano a través de Resolución N° 1/2017 a resuelto imponer el nombre de Dr. Antonio Francisco Roya, a la Biblioteca del Museo Permanente de la Friulanidad "Casa Copetti".

Dicho acto de imposición tendrá lugar en el referido museo de propiedad de la Institución el día 11 de marzo de 2018 en ocasión de celebrase una nueva edición de la tradicional Fiesta Nacional de la Sagra de la Uva.

Antonio es sin dudas, un hombre comprometido con la friulanidad y generoso con sus paisanos, dueño de firmes convicciones su aporte al desarrollo comunitario ha sido y es significativo.

En nombre de todos, felicitaciones!!! **va**

LA FRIULANIDAD

Al recibir su premio, esto dijo Antonio:

"Perdón porque mi friulano no es propio el de la Filológica, es el que aprendí de chico.

Solo quiero agradecerles el premio que hoy recibo aquí, que es un premio no solo personal, es un recuerdo, un reconocimiento a todos los viejos que se fueron allá, hace 140 años atrás.

Que han hecho no solo Colonia Caroya, sino que hicieron la Argentina toda, y dejaron la impronta de ellos, y fueron conocidos siempre.

Les dejo un pensamiento que me dijo el presidente de la Argentina en julio de 1965, era hijo de italianos, nacidos cerca de Génova. Se los cuento siempre a los chicos en la escuela:

-deben estar orgullosos porque son parte de un pueblo de trabajo, de ahorro, que nunca pide nada, nunca nadie tuvo problemas con ninguno de ellos, y sobre todo que sostuvieron la cultura friulana de la familia, y la fe en el trabajo.-

Me dicen los chicos: - pero el Presidente conocía a la Colonia Caroya?

- Si, si la conocía y conoció todo el pueblo friulano, por medio del ferrocarril porque era médico en el ferrocarril.

Vuelvo a agradecer el premio, no es solo para mí, es un reconocimiento a todos los viejos que dejaron su Friuli, su Patria; y que hicieron Colonia Caroya, en la Argentina. Y no solo en la Argentina, sino en toda Sudamérica, porque en todos lados el Friuli es conocido.

Les dejo mi pensamiento: "ser friulano es ser parte de una civilización, que tiene una cultura, una identidad, igual o mejor de todas las civilizaciones humanas que tuvimos en el mundo: la friulanidad".

Traducción:
Velia y GladysTuppin

#COMUNIDAD FRIULANA

CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA
50 AÑOS BODAS DE ORO

Los hombres pasan y las instituciones escriben sus historias, transcurrir 50 años en la vida de una de ellas en compartir vivencias, es poder trascender, desandar nuevos caminos y trazar nuevos horizontes.

Horizontes como los que avistaron aquellos que dejaron aquella tierra que lo vio nacer y buscar en esta patria construir su historia personal sin olvidar jamás el legado de la patria chica.

El **Centro Friulano de Colonia Caroya**, ha comenzado a transitar el tiempo que nos llevara a las bodas de oro. Es por ello que hemos organizado un año intenso de actividades mes a mes para sumar a toda la comunidad a los festejos del cincuentenario.

En el mes de **noviembre** la actividad principal será la elección de la Reina del Centro, que tendrá como escenario el Museo Casa Copetti. Esta será la representante de nuestra institución en la fiesta de la uva.

Diciembre será un mes destinado a reconocer a los restaurantes y en especial aquellos que reivindican la tradición de la cocina friulana.

Enero será una gran fiesta porque desplegaremos la tradición de nuestro Friuli hermanándonos en el gran desfile de los pueblos que convoca el Festival Nacional de Doma y Folklore.

Además nuestro Conjunto de Danzas Alegrîe también tendrá protagonismo en la fiesta gaucha.

Febrero después de vivir el carnaval, vendrá nuestro momento de carnaval pero al estilo veneciano, rememorando lugares y momentos de la hermosa Venecia.

Marzo unos de los meses más esperados, con la convocatoria será a compartir la mesa friulana debajo de la centenaria arboleda de Caroya para la 39° Sagra Nacional de la Uva, donde nos acompañan Fogolârs del país y países vecinos.

Desde hace un par de años hemos sumado la tradicional Pisada de la Uva, además de las danzas, música y comidas durante toda la jornada.

Abril en este momento de año buscaremos compartir las mejores melodías, canciones y voces de agrupaciones vocales en un encuentro de Coros.

Mayo nuestra región se caracteriza por la buena mesa y las fiestas gastronómicas es por eso que le vamos a dar un papel especial a la Polenta blanca que tendrá su fiesta.

Junio será un mes para estimular el paladar con el sabor de nuestra tierra, concursaran bodegas y pequeños productores artesanales que mantienen las tradiciones para elegir el mejor vino casero artesanal y la grapa churquera.

Julio en este mes los protagonistas serán ustedes, podrán participar de una verdadera carneada, algunos por primera vez y otros para recordar a sus nonos.

Agosto será tiempo de juegos y sumarnos a otros grupos que defienden la friulanidad organizando un campeonato relámpago de Mora.

Llega **septiembre**, el más importante para nuestro fogolâr, el mes del aniversario.

El cumpleaños se realizara el sábado 15 en el salón Pampa de la sociedad Rural de Jesús María. Será un momento cargado de emociones y reencuentros entre pares.

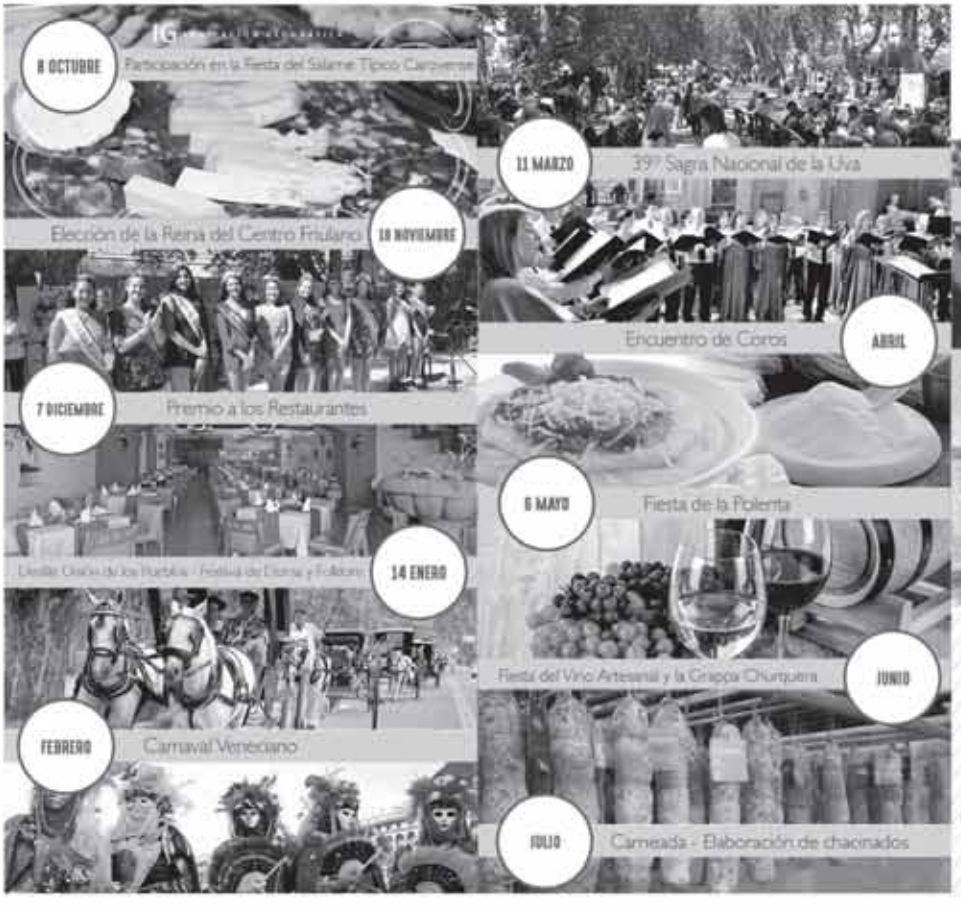
Tendremos la visita de importantes autoridades, la presentación del **VITE ARGJENTINE** y el libro de los 50 años.

Todo en torno a la gran mesa friulana regado con el vino de Caroya.

Son 50 años, el calendario marca el festejo de las bodas de oro, 50 años de mantener viva la tradición, de añorar aquel terruño del cual hemos escuchado tantas historias... Alegres y de las otras. De mirar en los ojos de los gringos ese pasado tan lejano y tan presente.

El Centro Friulano de Colonia Caroya quiere invitarlos a ser parte de nuestro festejo y ser parte de nuestra historia. ●va

■ COMISIÓN DIRECTIVA. Presidente: Luis Grion; Vicepresidente: Daniel Cragnolini; Secretaria:Flavia Migotti; Prosecretaria:-Silvia Cragnolini; Tesorero: Ricardo Silvestri; Protesorero: Carlos Visintin; Vocales Titulares: Sergio Boezio, Germán Prosdócimo, Mario Montiel, María Boezio, Carlos Boezio, Cristina Bocalon, Andrea Molina, Alfonso Brollo; Vocales Suplentes: Lucas Cragnelutti, Edgar Toso, Natalia Toranza, Antonio Roya, Lucía Migotti, Mickaela Toso. Revisores de Cuentas Titulares: Lucía Pez, Josefina Dominchin, Fernando Visintin. Suplentes: Lucio Caminos, Franco mena. Junta Electoral, Titulares: Cecilia Cragnolini, Clever Cadamuro, Romina Da Pieve; Suplentes: Franco Grión, María Toso.



Cumplir años significa en la vida de las personas e instituciones festejar el camino transitado, festejar logros y trazar nuevos proyectos. Un año más de compartir experiencias, alegrías y tristezas. Un año más de mirar hacia atrás y ver con sus ojos aquella tierra lejana y cercana a la vez. Sentimientos que solo pueden entender aquellos que viven la Friulanidad como la vida misma.

El CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA, comienza a transitar un año inmerso cargado de actividades que finalizará en el cumple años número 50 de nuestra Institución.

50 AÑOS DE VIDA, BODAS DE ORO,
50 años manteniendo viva la llama de la Friulanidad

#NEWS FOGOLARES

SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)

El 20 de agosto **festejamos nuestro 65º Aniversario** con un gran **Almuerzo de Camaradería**, el cual contó con la presencia de autoridades, socios y simpatizantes de nuestra querida entidad.

Entre las Autoridades, asistieron el Vicecónsul de la República de Italia, Sr. Horacio Piceda, el Cónsul de la República de Eslovenia, Carlos Bizai. Cómo así también representantes de distintos Fogolares amigos, como "La None" de Buenos Aires, Centro Friulano de Santa Fé y Centro Friulano de Colonia Caroya.

En el Almuerzo **se compartió un ambiente familiar, donde se presentaron números artísticos**. El tango se hizo presente a cargo de una pareja de bailarines de la Academia que funciona en nuestra Sociedad y la actuación del Coro Italo-Argentino de nuestra institución, el cual deleitó a toda la gente con canciones italianas, friulanas y argentinas.

También tuvo lugar **un reconocimiento para los distintos presidentes** que pasaron por nuestra Comisión Directiva, como así también **unos de los fundadores Don Giuseppe Bot** al cual se le hizo entrega de una placa recordatoria.

Pero **el evento principal fue la inauguración del fogolâr friulano**, tan característico de la cultura de la Región, el cual simboliza la unión y la familia. Dicho Fogolâr fue donado por el Cónsul de Eslovenia Carlos y su señora Amalia Cozzi, hija del primer Presidente de la entidad.

Entre otras actividades realizadas por el Festejos, el sábado el popular programa Caminata Sabatina, fue transmitido desde nuestras instalaciones, y en el cual fueron convocados socios y ex presidentes, para contar la vida transcurrida a la largo de éstos 65 años de vida de nuestra Sociedad Friulana. ●va

UNIONE FRIULANA CASTELMONTE (BUENOS AIRES)

El pasado 23 de julio tuvimos **la tradicional Fiesta del Vino**, donde los comensales gozaron de un excelente menú tradicional, muy oportuno para la época del año. Tuvimos un espectáculo con la cantante María Fernanda, luego el Grupo juvenil "Lis stelutis" y el cierre fue a cargo del Gruppo Folklorístico Friulano de Castelmonte.

El día 17 de setiembre del 2017 **se realizó la Asamblea Ordinaria con renovación de autoridades**. Se incorporaron tres consejeros nuevos en reemplazo de los que habían concluido su mandato, así como fueron aprobadas por unanimidad las necesarias refacciones edilicias.

Por la tarde se celebró la "Fiesta de la primavera" con un salón adornado y un clima de fiesta y algarabía. No faltó la voz del tenor Sebastián Italiano, junto a "Lis stelutis" .

El 1º de octubre en el Círculo de Galicia, **FEDIBA organizó un encuentro entre tres banderas: España, Italia y Argentina**, con motivo de resaltar el lazo de hermandad entre las dos colectividades más numerosas de nuestro país.

Estuvieron presentes en el evento, autoridades argentinas, diplomáticos de ambos países, autoridades de instituciones y público en general, con un número superior a las 1000 personas.

La reunión fue muy emocionante ya que las dos colectividades presentaron a sus artistas. Al Gruppo Folklorístico Friulano lo ovacionaron de tal manera que provocó la emoción de todos los italianos y llovieron las felicitaciones por mail, por Facebook, teléfono y personalmente.

Nos retiramos muy felices con la sensación del deber cumplido, y la invitación para el año próximo. Gracias a todos por tanto cariño. ●va

■ **COMISIÓN DIRECTIVA. Presidente: Juan B.Chialchia, Vicepresidente: Roberto Pessotto, Secretaria: Graciela Rodaro, Prosecretaria: Juliana Revelant, Tesorera: Ana Marchiori, Protesorero: Mariano Fuccenecco, Secretario de Actas: Luis Campos; Vocales Titulares: Humberto Della Longa, Mario Fuccenecco, Virna Chialchia, Maiia Bianco, Ana Machado; Vocales Suplentes: Patricia Pace, Marina Gregoratto, Eitzel Arnaldo Apeste, Raúl Martínez. Revisores de Cuentas Titulares: Ana María Rizzo, Oscar Méndez, Danilo Raffin. Suplentes: Pablo Pessotto, Antonio Lombardo. Asesor Espiritual: Mons. Claudio Snidero. Asesor Legal: Donato Tracogna. Asesora Letrada: Andrea Pucciano.**

CÍRCULO FRIULANO DE AVELLANEDA (SANTA FE)

La renovación de las personas que de una Comisión es una obligación estatutaria y, al mismo tiempo, una oportunidad de refrescar las fuerzas vivas que componen la vida de una comunidad organizada.

Con esta convicción el **26 de septiembre tuvimos la Asamblea General Ordinaria** y celebramos nuestro 47° Aniversario de vida institucionalcon una gran participación.

Tras la aprobación de la Memoria y Balance, se pasó a la elección de la nueva Comisión Directiva. En un clima de festividad por los logros alcanzados y por los desafíos que seguirán en el próximo año, como buenos friulanos, se culminó la velada con salames, quesos, bagigis y un buen vino.

Es importante mencionar que tras el renacimiento de la institución que durante varios años estuvo pasiva, en el año 2013 con una presencia predominante de jóvenes, decidimos que los presidentes duren en sus cargos un solo mandato de dos años.

Convencidos de contar con un capital humano invaluable y que es una gran virtud que las instituciones no se personalicen en sus dirigentes, y en su renovación se potencien los aprendizajes adquiridos.

Creemos que este es el camino para que las relaciones humanas e institucionales construidas continúen ejerciendo un importante impulso interno pero también hacia toda la comunidad, con espíritu y fuerzas renovadas.

De esta manera, con muchísimo orgullo y ya en calidad de Ex Presidenta, les presento la nueva Comisión Directiva compuesta por personas no solo con una gran calidad humana, sino también con la capacidad de para llevar adelante todos los proyectos y desafíos que tanto a nivel local como parte de la Comunidad Friulana Latinoamericana planificamos llevar adelante.

■ **COMISIÓN DIRECTIVA. Presidente: Mario Egger; Vicepresidente: Luciana Gregoret; Secretaria: Debora Peresson; Tesorero: Waldo Picech; Vocales Titulares: Marianela Bianchi, Damián Feresin, Maria Luz Muchut, Natalia Venica; Vocales Suplentes: Florencia Bandeo, María Alejandra Fernández, Nilce Gregoret, Gloria Marchetti. Revisores de Cuenta: Pablo Nardin, Andrés Feresin, Adelina Bressan.**

Gracias a todos por el apoyo y la confianza que me trasmitieron estos dos años que estuvieron colmados de emociones y aprendizajes.

GRACIIS DI CÛR E MANDI A DUCJ!

MARIANELA BIANCHI
marianela_bianchi@hotmail.com

■ UN CAMPEÓN MUNDIAL DE ORIGEN FRIULANO

Tomás Franzoi es un reconocido artista y escultor oriundo de Avellaneda. Es tataranieto de Francesco Paulin, emigrado desde Monfalcone en 1877 siguiendo a la empresa de potasio "Estrella de Italia", en el primer asentamiento de friulanos que se realizó en el territorio argentino.

Durante el pasado mes de agosto participó del "Lignum Summer Art" en Edolo (Brescia, IT), junto a otros 28 escultores de 13 países distintos y simultáneamente al simposio, se celebraba el Campeonato Mundial de Speedcarving (tallado en madera) donde participaron 13 escultores de todo el mundo y en el que Tomás obtuvo el primer puesto.

Él nos cuenta **"el Simposio consistía en realizar un tallado, tomando un artista del pasado, combinando con el estilo propio, y dejando una obra con mensaje hacia el futuro, incorporando algún elemento de reciclaje. Yo tomé a Lola Mora e incorporé discos rígidos de pc y cadenitas de acero. La obra se llama "Fontana" realizada en madera de cedro del Líbano. Las obras de los colegas me parecieron de un alto nivel, cada uno en su estilo y reflejando su cultura. La escultura era nuestro idioma común, ya que se hablaban, al menos, 8 idiomas distintos".**

"Fue una gran sorpresa resultar vencedor, considero que fui afortunado, porque había muchos escultores de larga trayectoria, y yo comencé con esto del speedcarving hace cerca de un año y medio. Los premios con jurado son siempre subjetivos, yo hice todo lo que pude, disfrutando al máximo de ello y, esta vez, me tocó a mí. Siento mucha gratitud por el momento que estoy andando, por todo el apoyo y los mensajes de la gente, de mi familia y los Sponsor que contribuyeron para esto".

"Al terminar fui a realizar esculturas en Sutrio en la Carnia Friulana. Un lugar único lleno de esculturas en las calles. Me contó el síndaco que después del terremoto, la gente quedó muy apesadumbrada, así que decidieron empezar con Esculturas Urbanas, haciendo encuentros anuales de Escultores, usando árboles caídos, para levantar la moral de los habitantes, hace ya 27 años. Porque el arte ayuda a sanar el alma... Dejé una obra allí titulada "La Adoración del burrito"".

Desde el Centro Friulano de Avellaneda ¡felicitamos a Tomás por los logros obtenidos, por llevar bien alta la bandera de Avellaneda, del Friuli y de nuestro país en cada presentación! ●vf

#COMUNIDADE FRIULANA

FOGOLÂR FRIULANO DE SOBRADINHO

O Aniversário dos 10 anos do **Fogolâr Friulano de Sobradinho no Brasil** teve a presença, pela primeira vez, do **presidente do Ente Friuli nel Mondo Adriano Luci**. As comemorações tiveram início na sexta-feira, 19 de maio. Luci foi recepcionado pelo **prefeito municipal de Sobradinho Luiz Affonso Trevisan, presidente do Fogolâr de Sobradinho Gilson Puntel e pelo representante da América Latina no Conselho Diretivo do Ente Friuli nel Mondo Tácio Alexandre Puntel**. Na noite da sexta-feira, Adriano Luci realizou uma palestra no auditório da Escola Padre Benjamin Copetti onde falou sobre sua experiência de mais de 30 anos no setor de resíduos sólidos e orgânicos.

No sábado, 20 de maio, na Casa de Cultura, ocorreu cerimônia em homenagem aos 142 anos de imigração italiana no Rio Grande do Sul com presença do Coral Municipal e após visita ao Museu do Imigrante na sede do Fogolar Friulano de Sobradinho. **"Tenho um reconhecimento pela família Puntel, por tudo o que ela faz pela divulgação da cultura friulana aqui"**, destacou Luci em seu discurso.

No final da tarde, às 18h, na Igreja Nossa Senhora dos Navegantes, realizou-se missa em italiano e português, com participação do Coral da Tramontina. Durante a noite no Salão Paroquial Católico as comemorações continuaram com jantar típico com pratos italianos e regionais e show com a cantora Ines Rizzardo. Mais de 300 pessoas vindas de todo o Estado do Rio Grande do Sul estiveram presentesno evento.

A ENTIDADE

A Associação Fogolâr Friulano de Sobradinho, foi fundada em julho de 2007, por inciativa de Gilson Puntel, junto com um grupo de famílias de imigrantes descendentes de italianos da região do Friuli Venezia Giulia. A entidade, sem fins lucrativos, tem como objetivo fortalecer e consolidar os vínculos morais e culturais com a Itália, além de estimular o uso da língua Italiana e Friulana entre os descendentes e formar acervo bibliográfico para uso dos associados, promover atividades sociais, culturais, recreativas e divulgar informações sobre todos os aspectos da região do Friuli.

Filiada ao Ente Friuli nel Mondo, desde a sua fundação, estimula a solidária cooperação entre os descendentes de imigrantes friulanos por meio de intercâmbios, promovidos pela região do Friuli Venezia Giulia, com o propósito de retornar à pátria de descendência, para reforçar os laços culturais e morais, e fortalecer a identidade friulana.

Durante os 10 anos já promoveu 27 intercâmbios conhecimento cultural à comunidade local e regional, com participantes da região. Com o objetivo de divulgar a cultura italiana compreendida na região do Friuli-Venezia-Giulia, a "Associação Fogolar Friulano" de Sobradinho, fomenta a participação dos descendentes de imigrantes dessa região da Itália em realizar cursos no exterior, os quais ao retornar podem ampliar a divulgação da cultura italiana, da religiosidade e do conhecimento científico, tendo participado jovens estudantes, descendentes de cidadãos friulanos, através de intercâmbio com a região do Friuli-Venezia-Giulia, por meio do "Projeto Visite", "Curso Mosaico", "Jovem Empreendedor", "Curso de Língua Italiana", "Encontro de Jovens", "Curso Origine", o que por sua vez proporcionou a divulgação do município de Sobradinho na Itália, e por dezenas de outros países de origem dos demais jovens participantes, tendo 25 estudantes realizando intercâmbios na Itália.

NdR. en idioma original

CONTACTO:

WEB www.fogolarsobradinho.com.br

fogolarsobradinho@hotmail.com

Fogolar Friulano de Sobradinho

Rua Capitão Veríssimo, 158
Sobradinho / RS

ALIMENTIN IL FUC - ENCUENTRO DE JÓVENES - BUENOS AIRES 2017

NOS JUNTAMOS, NOS REUNIMOS, NOS ENCONTRAMOS CON NUESTRAS RAÍCES

Con esta iniciativa los jóvenes de raíces Friulanas de Argentina y Uruguay, **se juntaron del 19 al 21 de agosto en el Fogolâr de Buenos Aires "La None".**

Desde temprano fueron arribando al Fogolâr que sería su hogar por unos días, ansiosos por reencontrarse y conocerse entre sí. Entre actividades, comidas y un taller de práctica del Furlan, los jóvenes intercambiaron anécdotas y compartieron un fin de semana de unión por sus raíces.

Realizaron un **taller de cocina Friulana** donde aprendieron a preparar Frico y Polenta siendo estos testigos de grandes charlas y momentos durante los tres días en los que duro el encuentro.

Las actividades continuaron con un paseo por lugares típicos de la ciudad recorriendo como locales pero, siempre con la bandera friulana en mano y en el corazón.

Los jóvenes se dirigieron al **Museo del Inmigrante** donde la recorrida guiada por el antiguo hotel, revelo los momentos históricos en los que muchos de sus parientes arribaron al puerto de Buenos Aires.

Allí además tuvieron la posibilidad de imprimir una constancia de aquellos familiares que llegaron a la Argentina. Una experiencia única para todos, donde la emoción dejo muy en claro la pasión por sus tierras de origen.

A su vez momentos como la recorrida por el **"Café Tortoni"**, hicieron que todos compartieran una merienda memorable en un café emblemático de la ciudad capital.

En el Fogolâr, los jóvenes participaron de un taller de práctica de la lengua Friulana dictado por Noemí "Mimi", Lilian Salva, donde los Fantats practicaron e intercambiaron sus conocimientos.

Por las noches haciendo honor a sus orígenes varios de los jóvenes jugaron a **"La Mora"**, la cual dio lugar a un competitivo cruce entre los hombres y mujeres de los Fogolares de Buenos Aires, La Plata y San Juan.

También dio lugar a largas charlas, donde **el sentido de pertenencia y la camaradería** entre ellos hacían imperceptibles las distancias entre sus hogares. Demostrando que alimentar la llama de la friulanidad es una tarea muy sencilla para ellos.

La recorrida por la ciudad de Buenos Aires también llevo a los jóvenes a **compartir un almuerzo en una pizzería típica** de la ciudad, donde entre risas y charlas degustaron la especialidad de la casa.

Finalizando el encuentro en el Fogolâr "La None", los jóvenes se llevaron varios recuerdos a sus hogares, entre ellos la tradicional remera, esa que pasea por Argentina y Uruguay siendo una suerte de camiseta friulana. Además definieron el próximo Fogolâr anfitrión para el futuro encuentro de jóvenes de 2018.

Reunirse y compartir siempre es una buena excusa para vivir y revivir la friulanidad. De esta manera, los "Fantats" compartieron y se reencontraron con sus pares. Una comunidad de jóvenes apasionados con un mismo amor. Quienes comparten, valoran y honran ser y tener orígenes alpinos. Orígenes friulanos.

FANTATS:

Esteban C. Sternischia, Juan Lauricella, Andrés Leston, Carla Palmano, Silvina Valoppi, Valeria Baschera, Tamara Francile (Fogolâr Buenos Aires); Adrián Gardella, Julián Gardella, Bruno Rossi, Marina Rossi (Fogolâr La Plata); Giuliana López, Valentina López (Fogolâr Rosario); Giada Seraffini y Sofía Fuccenecco (Fogolâr Castelmonte); Giuliana Francile, Carla Francile, Leonardo Francile (Fogolâr San Juan), Patricia Rodríguez (Fogolâr Montevideo).

#NEWSBOLOGNARES

SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA

Los días 2 y 3 de septiembre participamos de la muestra "Italia para Todos", organizado por la Municipalidad de La Plata y FAILAP, y con el auspicio del Consulado de La Plata.

En nuestro stand ofrecimos fricco, musets, crostuis, tortas y cerveza artesanal hecha por Lucas y Roberto Garlatti, hijos de nuestra profesora de italiano Adriana Terlicher y Danilo Garlatti, dos de nuestros inmigrantes nacidos en el Friuli.

Como plato principal, el grupo de baile de Castelmonte, con la presencia del Ing. Chialchia, que estuvieron maravillosos y arrancaron los aplausos de todo el Pasaje dardo Rocha.

El 6 de septiembre asistimos a la Honorable Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires para participar del acto de lanzamiento de la Ley 14833/16, que declara a La Plata Capital del Inmigrante Italiano.

Estuvieron presentes el Vicegobernador Daniel Salvador, el Intendente Julio Garro, el Cónsul Iacopo Foti y el Presidente de la Federación de Asociaciones Italianas de la Circunscripción Consular de La Plata, Daniel Gasparetti.

Un orgullo para todos los que en estos momentos nos toca representar a los inmigrantes que nos dejaron su legado. vu

COMISIÓN DIRECTIVA. El sábado 21 se desarrolló la Asamblea General Ordinaria, que designó a la nueva Comisión Directiva que preside Ricardo Gregorutti, acompañado por Rubén Laplace, Adrián Gardella, Giuseppina Feregotto, Marina Rossi, Claudia Wingard, Sergio Feregotti, Joaquín Asuaje, Margarita Contenti, Miguel Cobanera, Flavio Dago.

FOGÓN FRIULANO DE RESISTENCIA (CHACO)

El pasado 4 de septiembre se realizó la Asamblea General Ordinaria que eligió nuevas autoridades, coronando un proceso de renovación y suma de nuevos bríos.

El nuevo Presidente, Horacio Martina, realizó un viaje (a su costo) y pasó por el Ente Friuli nel Mondo, donde se reunió con Christian Canciani. También estuvo en el Convitto Paolo Diacono donde fue recibido por su Rectora Patricia Pavatti y el Vicerector Giancarlo Scoyni quienes le hicieron conocer las instalaciones donde se alojan y dan clase los becados que asisten. vu

COMISIÓN DIRECTIVA. Presidente: Horacio Martina; Vicepresidente: Luis Flores; Secretario: María Mozzati; Prosecretario: María Martina; Tesorero: Marisa Pérez Dudiuk; Protesorero: María Duprat; Vocales: Dante Santi, Ricardo Ledesma Moro, Olga Liva, Antonella Cleva, Maricel Koziol, Ana Santi; Vocales Suplentes: María Novella Cortina, Daniel Albarran, Marta García, Alejandro Krukowsky. Revisores de Cuentas; Víctor Tacca, Rubens Moreno, Silvia Basttiani.

CENTRO FRIULANO DE MORTEROS

30º Aniversario - Renacimiento

"Después de pasar de la desintegración y de la oscuridad, resurges con impulso de tus cenizas como Ave Fénix en renacer de luz, de fuego y con más fuerzas amor y poder, elevando el vuelo en la inmensidad de los cielos". Esta frase representa hoy a nuestro **Centro Friulano de Morteros que ha resurgido** luego de 10 años de inactividad. Este renacimiento trae nuevas fuerzas, espíritu joven, objetivos y muchas ganas de trabajar.

Así fue la Cena de Festejo desarrollada el pasado sábado 28 de Octubre, en una noche de encuentros. Y emociones compartidas. Nos acompañaron Pablo Della Savia (Presidente Fogolâr de Mar del Plata), Fernando Lorenzatto (Presidente Fogolârde San Francisco), Mario Egger (Presidente Centro Friulano de Avellaneda), Luis Grion (Presidente Centro Friulano de Colonia Caroya), Susana Persello (Secretaria Centro Friulano Santa Fe), Juanjo Ocelli (Presidente Centro Friulano de Sunchales) y Clemar Tosolini (Presidente Sociedad Italiana Morteros), significando el acto de renacimiento.

Agradezco su presencia y la de toda la comunidad de Morteros, también a toda la Comisión Directiva por su compromiso y dedicación para que este evento resultara un éxito…gracias.

ROSANA MATTALONI

FAMEE FURLANE DE MONTEVIDEO (URUGUAY)

El domingo 24 de setiembre celebramos la **Primer Sagra de la Polenta en Uruguay.**

Fue en la Chacra Gemona, pequeño paraíso natural ubicado cerca de Montevideo, donde nos reunimos para hacer culto a este alimento que originariamente se encontraba en la cocina de los más carenciados y hoy logró conquistar los paladares del mundo.

Se la preparó como en las zonas montañosas del Friuli, sobre un fogón y el cjavedâl. Este objeto que se compone de una armazón de hierro donde cuelga una cadena con un gancho que cumple la función de sostener la olla suspendida en el aire.

El chef de la jornada fue **Bernardo Zannier, Presidente de la Famee Furlane**, quien preparó las polentas y luego las cortó en rodajas con un hilo.

A su lado José Mendez Zilli preparó una deliciosa rognosa, mezcla que se puede realizar con salame o chorizo y con huevos, se solía comer como entrada o inclusive de desayuno.

Como postre nos deleitamos con el tradicional tiramisù friulano hecho por Blanca - esposa de José - quien nos sorprendió con la suavidad y cremosidad de este delicioso postre.

El principal objetivo de la **Sagra es mantener con vida las tradiciones friulanas** y transmitirlas a las nuevas generaciones para que puedan comprender la importancia de su significado. Estamos agradecidos porque el evento fue un éxito y creemos haber colmado las expectativas pues tuvimos una gran concurrencia de jóvenes que quisieron una vez más acercarse a sus orígenes.

El domingo 8 de octubre celebramos nuestro 73 aniversario, más de siete dpecadas al servicio de la colectividad de origen friulano.

Estuvieron representadas muchas de las 200 familias friulanas que habitan en Uruguay y que son socias de nuestro Fogolâr, punto de referencia friulano en todo el país.

Fue el 8 de octubre de 1944 cuando un pequeño grupo de hombres y mujeres inmigrantes friulanos creaban **la primera asociación de friulanos en Montevideo y en el Uruguay**: la Famèe Furlane di Montevideo.

Asociación reconocida como la única en el país cuyo objetivo principal es ayudar a otros friulanos y sus familias, lejos de intereses personales y/o económicos a veces espurios que hoy aparecen enlodando el trabajo de otras asociaciones de inmigrantes.

La Famee se fundó sobre los principios de libertad, honestidad, familia y amor por su hermosa patria. Su objetivo durante todos estos años fue poner en contacto a estos inmigrantes y sus descendientes de Uruguay con la Región, manteniendo vivas sus costumbres, generando momentos de encuentro para conversar, recordar sus historias y tradiciones a través de la gastronomía que tanto los identifica.

El tiempo pasó y cada uno de los socios fue forjando su futuro. Los hubo y los hay: profesores, herreros, carpinteros, campesinos, intelectuales, constructores, artistas, profesionales en distintas aéreas, empresarios, mujeres que han hecho delicias con sus manos y otras que han trabajado duro, pero todos ellos jefes de familia y fieles transmisores de sus orígenes.

Pero todos ellos siguen y seguirán trabajando con entusiasmo por esta querida Famèe, gran familia que nuclea a más de 200 familias friulanas, en la que no hay lugar para distinciones ni privilegios, cuidando de preservar como un tesoro los valores y la cultura Friulana para trasmitir a las jóvenes generaciones.

Por ellos seguimos adelante. Por ellos seguimos trabajando en proyectos de intercambio cultural, por ellos seguimos soplando una velita cada año. Por ellos, por todos y cada uno de los friulanos y sus familias.

Felicitaciones a los integrantes del Consejo Directivo y al Presidente que semana a semana trabajan para que esto sea posible. Felicitaciones a los jóvenes por vuestro constante interés y ayuda.

Feliz Cumpleaños Famèe Furlane di Montevideo! ●vz

■ **El sábado 24 de junio en la ciudad de Montevideo (Uruguay) nació Mauro, hijo de Sabrina Verger Zannier y Alejandro Bellerati. Mauro es nieto de la Profesora Sandra Zannier, integrante del Consejo Directivo de la Famee Furlane di Montevideo.**

TROPIS ROBIS SONO C

CUÁNTAS COSAS CAM

Noventa años de anécdotas, crónicas y vivencias es demasiado para ser plasmado en un par de páginas. Se podría escribir un libro o más de uno, solamente con los últimos 10 años de la Friulana Buenos Aires, cuando se reinventó y se fue transformando en un punto de encuentro y un referente cultural no sólo del barrio que la albergó después de su traslado desde Primera Junta al barrio de Villa Devoto hace ya 47 años, sino también de la comunidad friulana y la italiana en la Argentina.

Hemos recorrido un largo camino que comenzó con la manifestación de una agrupación de friulanos en Buenos Aires casi una década antes de la fundación de la Sociedad Friulana, a la que accedemos gracias a la investigación de nuestro queridísimo amigo Javier Grossutti, el más grande investigador sobre la emigración friulana, docente en la UNIUD y adscripto a la Universidad de Columbia.

En pleno centro de la ciudad de Udine, frente al Palazzo Belgrado, sobre Piazza del Patriarcato está el parque denominado "GiardinoRicasoli" donde se encuentra emplazada una columna con un busto homenaje a Giuseppe Mazzini. Dicha columna tiene la inscipción "I Friulanidell'Argentinaalla Patria, 1922"

Antes del año 1919 una agrupación formada entre otros por ZaccariaMarioni (constructor di Forni emigrado en Argentina a mediados del 1800, que hizo además el edificio de la Aduana), y Augusto Berghinz, (llegado en 1884), encargaron al escultor italiano Giulio Monteverde un busto homenaje a Giuseppe Mazzini que fue emplazado en Udine en 1022, como otra placa en honor a Paolo Sarpi para la misma época.

Otros con menos exposición, como Guglielmo Beltrame, (quien f u e considerado el decano de la iluminación de los edificios históricos y los monumentos porteños), o como Olande e Meni Sclausero se organizaban para ayudar a otros friulanos recién llegados, dándoles muchas veces albergo en sus propias casas, y consiguiéndoles trabajo. Todas esas incipientes agrupaciones evolucionaron hacia lo que a raíz del hundimiento de la nave Principessa Mafalda, se conformó como la Famee Furlane, más tarde convertida en Sociedad Friulana, por un edicto que prohibía los nombres de las asociaciones en lenguas extranjeras.

Y esa evolución siguió. ¿Dónde nos llevará? Debemos acompañarla e ir viviéndola, todavía no somos nigromantes para saberlo a priori, aunque nos guste la "magjie" ("magia" en lengua friulana). Pero podemos vislumbrar que no somos pocos los que sentimos esos lazos que parten desde nuestros corazones conectándolos con "La Patrie dalFriûl".

En este nuestro 90 aniversario quisimos dar voz a los que sienten un vínculo tan emotivo con ella; con su historia, con sus tradiciones, con su lengua: con su magia. También a quienes no siendo friulanos, desde el barrio nos acompañan en las actividades, y quienes coordinan cada una de ellas.

En Argentina somos más de veintitrés "fogolares", que trabajamos en concordancia; y por otra parte hay cada vez más gente que se entusiasma con nuestras actividades acompañándonos.

A la Sociedad Friulana se la conoce desde fines de la década de los '40 como "La None" por ser la más antigua del mundo en su categoría. Pero no es casualidad que sea un nombre femenino en una etnia en la que, a pesar de llevar el

SOC
FRIU
BUENO

■ **COMISIÓN DIRECTIVA. Presidente: Eduardo Dino Baschera; Vicepresidente: Miguel Alberto Arzeno; Secretario: Noemí Lilian Salva; Prosecretario: Amanda Scarsini; Tesorero: Mario Furlan; Protesorero: Juan Pablo Lauricella; Vocales Titulares: Victor Beltrame; Mario Cancian; Nelida Cozzi; Patrico Tosoratto; Vocales Suplentes: María Piemonte, Severino Picco, Valeria Baschera, Stella Maris Nuñez, Lorena Sofía Queralt. Organo de fiscalización: Revisor de cuentas Titulares: Emanuela Speranza, María Francisco; Suplentes: Brunilda Caselli**

AMBIADIS IN 90 AGNS?

BIARON EN 90 AÑOS?

nombre de "Patria" (proveniente en este caso de "Patriarcado"), hubieron tantas mujeres tan presentes en la historia, tanto del Friûl, como de la Sociedad Friulana.

Las "portadoras" de la Carnia, que en condiciones extremas llevaban en sus espaldas provisiones a los soldados en las trincheras de montaña en la primera Gran Guerra, o de pioneras como Tina Modotti, Cora Savorgnan de Brazzà, o Caterina Percoto en el Friuli; o grandes impulsoras en nuestra asociación como Agostina Petris de Crozzolo, Catalina de Sternischia, Norma y Stella Maris Nuñez, Catalina María De Faccio o también Sonia Sclausero, la primer presidente mujer de "La None". Como también la escritora SyriaPoletti quien participaba activamente en la Sociedad Friulana hasta su desaparición en 1991, o las que partieron más recientemente: Bruna Nadaia e Ida Melloni de Sabbadini, quienes trabajaron siempre en pos de hacer un poquito más felices a quienes asistían a nuestras reuniones.

De estos 90 años de "La None", la historia puede leerse en sus actas, en el libro salido en el 75° aniversario escrito por Mauro Sabbadini, y hasta en esta misma revista **VITE ARGJENTINE** de sus distintas etapas.

Pero lo más relevante de la historia de esta institución, transita de la mano de los hombres y las mujeres que por ella pasaron: Rodolfo Kubik, o Albino Torre; como también de quienes la visitaron a lo largo de todos estos años, de todas las áreas de la cultura o del quehacer de las comunidades, como el profesor Ottavio Valerio, fundador del Ente Friuli nel Mondo y principal promotor en la formación de nuevas asociaciones; Mario Toros, quien fue Senador de la República Italiana; Chino Ermacora, escritor y también cofundador del Ente Friuli nel Mondo y creador del prestigioso premio literario Epifania, Vittorio Podrecca, que vivió unos años en Buenos Aires, o Primo Carnera. Años más tarde artistas del más variado espectro, como Beppino Lodolo, Dario Zampa, el grupo Teatro Incerto, la banda Arbe Garbe, Loris Vescovo. ¡Son tantos!

El amor a la Furlanie y el entusiasmo por encontrar a los friulanos dispersos por nuestras vastas tierras llevaron a pioneros como Albino Torre o Bruno Comisso a buscar noticias de los friulanos en otras ciudades lejanas a Buenos Aires. Y donde los encontraban, buscaban que germinara la semilla de un Fogolâr. Así a partir de la creación del Ente Friuli nel Mondo en 1953, se transforma la vida asociativa en la comunidad Friulana de la Argentina.

Dice Mauro Sabbadini en su libro **"La nonna dei fogolârs ator pal mont"** (2007): **"... El rol que le cupo a la Nonna dei Fogolârs furlans pal Mont - de hecho, en esta década comienzan a llamarla así- fue determinante. El proselitismo realizado por sus dirigentes contribuyó a la fundación de estas nuevas instituciones proponiendo un modelo asociativo que, si bien con las dificultades mencionadas, se había demostrado eficaz y robusto. Sin ir más lejos, podemos afirmar que hasta 1953, exceptuando a la Famee Furlane di Montevideo, hubo al menos un socio o ex socio de la Nonna dei Fogolârs Furlans pal Mont participando activamente en la fundación de esos Fogolârs..."**

La None, abre los brazos como todas las abuelas cariñosas, a todos los friulanos del mundo, ofreciendo un plato de comida, una buena historia y un taj di bon vin.

Dome par sintîsi furlans e jessi dongje.

IEDAD
LANA
OS AIRES

CONTACTO:

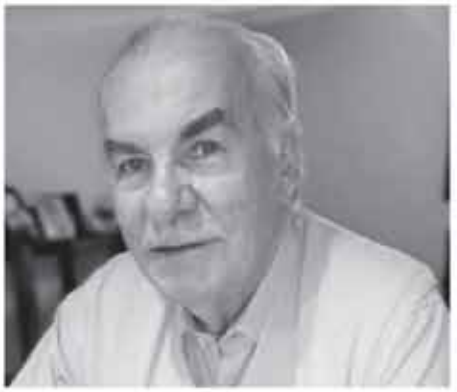
Navarro 3974 - Villa Devoto - C.A.B.A.
lunes a viernes de 16:30 a 20:30 hs.

(11) 4501- 0764

Friulana Buenos Aires La None

HISTORIAS BREVES

Mucho se habla de la inmigración y como "corta" a una familia, pero, también, se habla de la inmigración cultural ata a una larga cadena de pertenencia que, de alguna manera, supera ese corte. Para comprobarlo, les preguntamos a los descendientes de friulanos, que se siente, creen y piensan en torno a la idea de friulanidad.
Estas son sus historias, en ellas se detectan claramente los indicadores culturales comunes que hacen al acervo friulano. Nos gustaría conocer la tuya.



Me llamo **ÁNGEL ALBERTO ZOFF** *(angelzoff@hotmail.com)*, hijo de Pedro Zoff y de Delma Molino. Esta es la historia de mi vida, sintiéndome orgulloso de ser hijo de padres friulanos.

Mi padre nació en Mossa (GO) el 14 de mayo de 1906 y arribo al país con el buque Taormina un 17 de septiembre de 1927. Mi madre nació en Treppo Grande (UD) el 20 de octubre de 1919 y llega primero a la ciudad de Santos-Brasil con el buque Cesare Battiste, para luego arribar a la Argentina el 16 de octubre de 1926.

Viviendo mis padres en Paraná se conocen y contraen matrimonio el 9 de diciembre de 1939. De ese matrimonio de friulanos nací yo un 22 de septiembre de 1942.

Toda mi vida de niño transcurrió entre familias friulanas con quien aprendí hablar el dialecto y principalmente sus costumbres.

Luego siendo más grande y siendo mi padre uno de los fundadores de la Sociedad Friulana de Paraná, comencé a frecuentarla con mis 16 años. Llegué a ocupar el cargo de Secretario en la Comisión Directiva.

Años más tardes fui Vicepresidente y luego Secretario de la Sociedad Italiana de esta ciudad, donde fundamos la Escuela Galileo Galilei que funciona en su sede.

Me recibí de Perito Mercantil en el año 1961, allí comencé mis estudios de Derecho que no terminé. Ingresé como empleado en el Colegio de Escribanos de Entre Ríos, ocupando el cargo de gerente durante varios años donde obtuve mi jubilación en el 2010.

El 7 de noviembre de 1970 contraje matrimonio con Mirtha Teresita Ruiz Moreno habiendo tenido tres hijos un varón y dos mujeres.

El motivo de este escrito es dar a conocerme a los friulanos de Argentina y poder entablar amistad para compartir historias y vivencias.

Agradezco el impulso a escribir esta nota y al VITE ARGJENTINE por permitirme publicarlo. ●va

---

ITALO SEGURO nació en Sunchales (Santa Fe), el 14 de octubre de 1935, siendo el menor de tres hermanos.

Nieto de Tobía Sicuro y de Orsola Piccini, oriundos de Lauzzaco (UD) y de Pavia de Udine (UD).Uno de los primeros colonizadores de Sunchales, tal como se aprecia en la placa de bronce en el Mástil de la Plaza Libertad.

Completó la Escuela primaria en la Escuela Florentino Ameghino y los estudios de teneduría de libros en el Colegio San Carlos.

Simultáneamente, desde los 13 años comenzó a trabajar en Raviolo Sola y Cía. Y al año siguiente, pasó a trabajar en la metalúrgica de su hermano, "Rogelio Seguro y Cía.", luego Metalúrgica Sunchales S.R.L. hasta que cerró sus puertas en 1985.

Integró La Cámara Junior filial Sunchales durante más de 10 años. También fue integrante de la comisión de la Sociedad Italiana y colaborador en el Club A. Unión.

Desde 1945 a 1953 participó en demostraciones artísticas y carrera de obstáculo de patín artístico en el Club Deportivo Libertad.

En 1981 se casa con Ethel Gueli, viuda de su hermano y pocos años después adopta a sus sobrinas Elisabet, Analía y Maricel hijas de Ethel y su hermano Rogelio, trágicamente fallecido.

De 1982 a1987 fue socio gerente de Sunfor, fábrica de balanceado para ganado y fraccionadora y distribuidora de azúcar.

En la actualidad es integrante del Centro Friulano de Sunchales. ●va

---

MIGUEL SPAGNOLO nació en Los Quirquinchos (Santa Fe), el 29 de setiembre de 1933. Nieto de Luis Spagnolo y Elisa Della Savia, oriundos de Codroipo (UD).

Miguel nació en el campo. Sus padres se radicaron en la zona rural de nuestra Pampa Húmeda, regiónagrícolaganadera por excelencia.

Trabajó junto a sus hermanos en el campo ayudando en las tareas rurales.

Sus vecinos de chacras, todos italianos muy amistosos, se reunían los domingos o días festivos, a compartir un asado o lechón y a la tarde la pasaban jugando a las bochas, a la mora o a los naipes.

Todo siempre acompañado de ricos mates y pastelitos que sus mamás habían aprendido en estas tierras que los albergo y cobijo como hijos.

Y para terminar las jornadas, antes de partir cada uno camino a su chacra, se reunían alrededor de un acordeón y entonaban canzonetas que los portaban a sus lejanos paeses y con emoción y nostalgia recordando su Patria querida.

Hoy es miembro de la Comisión Directiva de la Sociedad Familia Friulana de Rosario, es moderador en la tarea diaria, ejemplo de tenacidad, perseverancia y muy buen amigo de todos.

Siempre atento a ayudar y a dar lo mejor, paciente discreto y contando anécdotas de su infancia.

Bravo Miguel, es un gran orgullo que compartas con nosotros tus experiencias. ●va

SILVINA VALOPPI *(slvaloppi@gmail.com)*, Argentina, 26 años. Nació en Buenos Aires, donde reside. Es profesora en Educación física.

Nieta de Alfeo Valoppi y de GiuliaZanini, oriundo de Grions (UD) y de Flaibano (UD)

Amo mi profesión. Hice la carrera en la Universidad Nacional del Comahue. Fue decisión mía, y mis padres me apoyaron. Debí mudarme para realizarla, porque yo quería que sea universitaria y con orientación en montaña.

Luego volví a mi ciudad para realizar un Posgrado en Evaluación y Programación del Ejercicio y una Maestría en Deporte en la Universidad de La Plata.

Nunca deje de estudiar idiomas, creo que es lo que hoy nos diferencia como profesionales, asi estudié Inglés e Italiano.

Pero lo más difícil de mi profesión no fue la carrera, sino la inserción laboral.

Eso me llevo a nunca parar de buscar trabajo, fue así como pude trabajar para la Ciudad en Buenos Aires Corre, como docente en la Universidad Nacional de José C. Paz, trabajar como preparadora física de Patín Artístico y organización de eventos deportivos

A pesar de tener muchos trabajos, nunca deje de enviar mi CV a infinidad de lugares. Un poco por la inestabilidad de mi trabajo y otro poco por la búsqueda del trabajo ideal.

Hoy estoy trabajando en el lugar de mis sueños! En el Comité Organizador de los Juegos Olímpicos. Organizando los Juegos Olímpicos Juveniles de Buenos Aires 2018 que se celebrarán en el mes de Octubre.

Por un año estaré abocada en este mega evento deportivo, el primero en Argentina. ●va

STELLA MARIS TETTAMANTI *(starci2009@hotmail.com)*, nació en Rosario en 1952, donde vive. Es jubilada. Hija de Elda Turco, oriunda de Pradamano (UD)

El 16 de septiembre de 2016 viví un sueño cuando el tren se detuvo en Udine y junto a mi amiga Anna Maria Marson (nacida en San Vito al Tagliamento, PO) pise la tierra de mi familia materna.

Visitamos Castillo de Udine, al que siempre conmemoramos cantando "Oh Ce Biel Ciscjel a Udin" en todas las reuniones familiares. Recorrimos la ciudad, admirando sus construcciones y reflejo de la historia que ha transcurrido sobre ellos.

Nos acercarnos al Ente Friuli nel Mondo, donde conversamos con Christiam Canciani, quien nos ilustró sobre temas de la Región.

Caminar por Pradamano donde nació mi madre, encontrar la Iglesia donde se bautizó. Sentí que saldaba una deuda afectiva...porque ella nunca pudo regresar a su tierra de la que partió siendo muy niña. Recorrer el apasionante Museo Carnico de Tolmezzo, caminar por Cividale, conocer Trieste es emocionante. Toda la Región es admirable, guarda intacta su historia, pero sus pobladores no se quedan detenidos en el tiempo, progresan acorde al modernismo y tecnología que requiere el mundo actual.

Es difícil contar con palabras las sensaciones y sentimientos que afloran estando allí. Alegrías y emociones invaden nuestro ser y nos hacen sentir la pertenencia del lugar aunque vivamos en países lejanos, es imposible negar que en nuestros corazones anida el "orgullo de ser Friulanos". ●va

IN MEMORIAM

Nahuel Luis Chopp "Chopi" hijo de Elbio J. Chopp y Belkis M. Foschia, nació el 4 de enero de 1999 en la ciudad de Sunchales (Santa Fe, Argentina). El menor de seis hermanos y el más consentido.

Descendiente de friulanos, buen hijo, buen hermano, buen tío y buen amigo... Servicial, siempre haciendo bromas y muy familiero, sobre todo muy pegado a sus padres.

En el semestre enero/junio de 2016 participó de la beca Studiare in Friuli, feliz en Cividale del Friuli estudiando en el Convitto Paolo Diacono - Italia, a su regreso terminó quinto año en el Colegio San José en Sunchales.

Los hermanos: Emiliano, Elisandro, Mica, Nahuel (de moño en su baile de egresados) y Jonatan.

Este año, muy entusiasmado, habíacomenzado Ingeniería Civil en la Universidad Nacional de Córdoba.

El lunes 26 de junio del corriente año sufrió accidente de tránsito en Sunchales, estuvo cuatro días internado en terapia intensiva peleando por su vida, pero Dios lo necesitaba para otra misión y el viernes 30 de junio de 2017 lamentablemente falleció con solo 18 años, dejando una vida llena de proyectos y de ilusiones.

Sus padres, decidieron donar sus órganos. Nahuel siempre se destacaba en todo y vaya que se ha destacado esta vez... salvó 7 vidas!!!

Un gran héroe, se fue como un grande, pero dejando un gran vacío en el seno familiar.

Él ya no está físicamente. **Pero seguirá en nuestros corazones, en nuestros recuerdos, en la memoria de la gente que lo quería.**

Hasta siempre Nahuel.
QEPD. ●va

EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

Las expresiones culturales son manifestaciones artísticas, donde los artistas ponen en juego sus emociones, sensaciones, percepciones y, por lógica, su cultura. Así están marcadas por la impronta de su autor, más allá de las características de su producción. Valorizando el Origen, las Expresiones Culturales de Autores de Origen Friulano son parte de lo mucho que produce esta Comunidad.
Esperamos las disfruten. Y esperamos publicar la tuya, escribinos

Soy **JULIA ELENA PERESON**, nací en Reconquista (Santa Fe). Soy nieta de Pedro Peressón y de Antonia Nobile, oriundos de Cormons (GO) y de Udine (UD) respectivamente.

Soy cantante y en el año 1978 gané el Festival del Nordeste Argentino de Reconquista y comencé mi carrera como profesional, actuando por 8 años consecutivos en el festival.

Luego me trasladé a Santa Fe e ingrese al Instituto Santafesino de Danzas como solista de la Compañía Argentina de Danzas, dirigida por el reconocido profesor Alcides Hugo Ifrán, además de cursar estudios superiores de música también obtuve los títulos de profesora de bombo, de guitarra y de impostación vocal.

Participé de festivales obteniendo numerosos premios entre los cuales se encuentran los Primer Premio de Laborde (Córdoba), de Añatuya (Santiago del Estero), de Santa Lucia (San Juan), de Reconquista(Santa Fe), de Neuquén (Río Negro), de Canelones (Uruguay) y de Carurú (Brasil).

Actué en tres oportunidades en el Festival Mayor de Cosquín (Córdoba)donde obtuve el premio "Los Notables", por primera vez instituido en dicho festival, como asi también en distintos medios de radio y televisión del país.

También **realice giras al exterior** recorriendo las Islas Canarias, España, Bélgica y Francia seleccionada en este último entre 28 países para integrar un CD que actualmente gira por el mundo, en los festivales organizados por la UNESCO.

Mi primer disco, "Madurando Sueños", recibió muy buena aceptación por parte del público y la crítica, vendiendo más de 15 mil copias fisicas.

Como docente participe en el primer encuentro regional de educación tecnológica y artística, organizado por el Ministerio de Educación y Cultura, donde obtuve una participación destacada en las acciones del plan social educativo "Mejor educación para todos" también del Ministerio de Educación e intervine en el Congreso de Educación "El docente tiene la palabra" con participación en los talleres sobre preparación y dirección coral.

Presenté dos proyectos, avalados por el Ministerio de Educación y Cultura uno es "Oda a la Emoción" con la presencia de artistas santafesinos, escritores, artistas plásticos y periodistas que aportaron a su desarrollo.

Y el otro denominado "De alma en alma" con la intervención de cantantes santiagueños intercambiando distintas culturas interprovinciales entre otros.

Hoy **sigo educando a jóvenes artistas que pasan por mi academia, y como cantante profesional terminé de concretar mi nuevo material discográfico "Amalgama"**, pura fusión de sonidos, música, imágenes, para arribar a la emoción y asociarse a la música, a la intimidad de la poesía y de los sentimientos, apostando a la vigencia de nuestro folklore y a la cultura de nuestra identidad. ●va

CONTACTO: E-mail: juliaelenaperesson@hotmail.com, Facebook.com/julia peresson, You tube, Spotify,Instagram.

Me llamo **ROMINA DRUETTA**, tengo 30 años, soy abogada de profesión, y acuarelista.

Que placer presentarme ante ustedes! Nací en la bella ciudad de Colonia Caroya, soy acuarelista de alma, si, de alma, ya que hace cuatro años comencé como autodidacta, y experimentando surgió la idea de pintar con café y vino.

Mis acuarelas se caracterizan por los detalles, esos que fui aprendiendo a lo largo de la vida con mi abuelo Raúl Della Casa, hijo de friulanos venidos de Udine.

Hace un año, **el café Tortoni de Buenos Aires cuenta con una acuarela de mi autoría hecha íntegramente en café de ese lugar**. Luego surgió la idea de pintar con vino, la bodega la Caroyense, ubicada en Colonia Caroya, fue mi primer obra hecha con esa técnica.

Lo que más me apasiona son los paisajes, entre ellos Italia es uno, Venecia y sus góndolas, el Vaticano, La Toscana, entre otros.

He realizado varias exposiciones en Jesús María, la ciudad donde vivo, en el Museo Jesuítico Nacional, Museo de La Ciudad, Tribunales, etc.

Es maravilloso poder hacer con las manos lo que dicta el alma, y seguir buscando nuevos horizontes artísticos en el mundo. ●va

CONTACTO: Fan page: Romina Druetta Acuarelista o www.rominadruetta.com

Soy **LEONOR ISABEL RIZZI**, de 65 años de edad, nací y vivo en Colonia Caroya. Me he desempeñado durante 27 años en la docencia primaria, en este momento estoy jubilada y participo en un equipo de investigación educativa en la Universidad Católica de Córdoba.

Provengo de una familia totalmente friulana, los abuelos de mis padres llegaron a Argentina en los años 1878 - 1880 provenientes del Friuli. Uno de estos abuelos, el de mi padre, Francisco Rizzi provino de la ciudad de Chiusaforte (UD), (Sclüse) contrajo matrimonio aquí en Colonia Caroya con Ana Serafini.

Luego de **mi jubilación comienzo la formación como pintora**, aquí en Colonia Caroya, esto era una materia pendiente en mi vida. Comienzo trabajando con óleos, siempre poniendo en la tela paisajes de lugares recorridos tanto de Argentina como de otros países.

Luego descubro el encanto de la Acuarela, su versatilidad y el placer de recorrer el papel con la aguada del pincel. En estos diez años que llevo pintando he participado de encuentros de pintores paisajistas en la zona, Colonia Caroya y Jesús María, en Merlo provincia de San Luis, en Tulumba, Unquillo, Río de Los Sauces en la provincia de Córdoba, he presentado obras en Salones tales como el Guanusacate de Jesús María 2007-2010 y 2017, 1° Salón Nacional de Artes Visuales -Pintura- San Juan 2007, Salón Molina Rosa 2009 en Córdoba, obteniendo menciones y premios en alguno de ellos.

Pintar los lugares recorridos produce en mi espíritu renovación y recreación de espacios, tiempos y sensaciones.

Mi deseo es seguir plasmando en la pintura la vida que transcurre a mí alrededor y poder compartir con otros mi percepción del mundo. Me hace feliz saber que algunos de de mis cuadros están en Italia, Estados Unidos, Australia, España además de aquellos que se exhiben en espacios de mi región.

El arte es arte en tanto y en cuanto se comparta con otros, así lo expresó un artista plástico en una muestra de pintura, por ello tengo mi página en facebook Leonor Rizzi, en la que comparto mi obra.

Mi ilusión poder realizar una exposición en la tierra de mis ancestros.

Lo más lindo de hacer arte es compartir momentos con otros artistas en un espacio de taller, donde no solo se habla de las posibilidades de la técnica, sino que también está presente la vida, las experiencias, las sensaciones y las emociones. ●vu

CONTACTO: Celular: +54 9 3525 523222, E-mail: leonorizzi@yahoo.com.ar, Facebook: Leonor Rizzi.

Soy **MARÍA RITA PIRONIO**, nací en 9 de julio, provincia de Buenos Aires, donde resido. **Soy bisnieta de Angel Pironio** (nacido en Percoto, UD) y Angela Maria Di Pauli (nacida en San Daniele, UD), llegaron a Argentina en el año 1883 y se casaron en 9 de Julio (Buenos Aires), entre sus hijos se encuentra su abuelo José Angel, padre de mi padre Jorge Omar Pironio.

Nací y vivo, actualmente, en 9 de Julio pero mis comienzos en el arte fueron a partir de mi estadía en México. Allí conocí a mi gran inspirador: el pintor canadiense Hugo Sabourin. Mi mentor, creador y guía en este nuevo camino artístico es el pintor mexicano Francisco Agraz.

Mi trabajo está lleno de colores y formas sensuales que los llevará por un sinfín de temas complejos que develan sensaciones profundas en base al dinamismo visual técnico que se proyecta en cada obra.

Mariposas, vacas, gallos y una innumerable cantidad de figuras perdidas entre fondos caóticos y estructurados a la vez que surgen a partir del uso de la resina, acrílicos, aerosoles, stenciles y todo tipo de materiales como ramas, pasta automotriz, usando técnicas mixtas.

Mi gran maestro Francisco Agraz fue quién me llevó de la mano por un camino de ilusiones ópticas que recuerdan los trabajos de abstracción desarrollados en los años '50. ●vu

CONTACTO: Facebook: Rita Pironio, Instagram: ritapironio.

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

pintás, cantás, escribís...

CONTANOS
ESAS SENSACIONES
COMO ARTISTA.
AQUÍ LAS DAREMOS
A CONOCER

Enviá tu historia a
fogolarfurlanmdq@hotmail.com
ASUNTO: VITE

#HISTORIASDEMIGRANTES

LAS TIERRAS DEL MAÍZ

Raffaele Moro Romero nació en Pordenone (PN) hace 53 años, hoy vive en Mejico. Compartimos su historia de migrante n primera persona

En mi casa paterna, en Pordenone, el maíz de la polenta y de las arepas, hallacas y cachapas venezolanas se han mezclado desde que nací.

Lo sé porque yo soy **el único de mis hermanos que ha nacido en Friuli**, en la casa que mi padre venía de construir al regresaren Italia, después de haber vivido un cuarto de siglo afuera.

Escribo estas pocas líneas desde la Ciudad de México, donde resido desde hace diez años y donde he llegado luego de haber pasado otros tantos en París. Y donde ahora el maíz lo como también bajo la forma de tortillas, tlacoyos y gorditas.

Cuando niño, en la casa de mi abuela, al final de la"via del Traverso", conocí a la tía Charlotte, en realidad se llamaba Salute, le habían cambiado el nombre cuando, niñita, llegó en Francia.

Desde niño el extranjero ha sido para mí, antes que todo, las ciudades en los cuales había vivido mi familia: San Francisco en California, Latina (Littoria) en Lazio, Asmara en Eritrea, Cantaura en Venezuela. Mi abuelo, Antonio, ha estado en todos estos lugares y en tres ha vivido, yo no. Tampoco lo he conocido pero hace unos meses he empezado a escribir sobre su vida, a partir de su vida.

A pesar de **ser historiador de profesión y de ser nieto e hijo de emigrantes**, mi papá italiano y mi mamá venezolana, nunca he trabajado sobre el tema de la emigración. Tal vez por tratarse de un tema demasiado personal o tal vez simplemente porque la vida a menudo nos aleja de las cosas que en la infancia nos parecían las más importantes.

Desde niño he sabido que el Friuli tiene una fuerte tradición migratoria. Con el tiempo he descubierto la magnitud de la emigración italiana y friulana en el mundo y confieso que, aun si me encantaría estudiarla y, sobre todo, escribir sobre ella, soy consciente de que se trata de un esfuerzo que rebasa mis posibilidades. **Y, además, esta historia sigue haciéndose y ampliándose día tras día.**

En este momento tengo cuatro sobrinos en Australia, Francia y Gran Bretaña. Y tengo dos pequeños hijos, italo-nipo-mexicanos que un día espero puedan vivir unos años en Italia, tal vez hacer la universidad allá.

Después de haber vivido en Friuli, Francia y ahora en México, me doy cuenta que el hecho de haber estado en varios países no es sólo la continuación de una historia familiar sino también una elección personal, cada emigración reinventa y construye su emigración.

Me gustaría dejar un testimonio, y tal vez ofrecer una llave de lectura, de una historia al mismo tiempo colectiva (familiar) e individual de viajes desde Italia. Y también de unos regresos: de mi abuelo y de mi padre (y sus hermanos).

Muchos emigrantes han regresado, pronto o luego de mucho tiempo, a veces "regresan" también los hijos o hasta los nietos; he conocido algunos italo-argentinos que lo han hecho, no siempre han elegido la tierra de sus padres o abuelos pero sí se han puesto ellos también en camino.

No sé cuánto su origen italiano pueda haber influido en su decisión de emigrar pero sí creo que haya pesado. En estos viajes y/o regresos nos vamos con recuerdos, imágenes, sonidos y sabores del país donde hemos crecido o donde hemos pasado varios años.

A veces mi esposa y yo hablamos de irnos a vivir a Italia y yo le digo que por supuesto me gustaría, sobre todo me gustaría que mis hijos puedan vivir unos años allá, en un país tan bello -la belleza ayuda a vivir- pero que no podría renunciar a comer a la mexicana o, mejor, a la mezcla, mexicana, italiana y japonesa a la cual ella me ha acostumbrado.

Ella, medio japonesa, me cocina pasta, platillos japoneses y platillos venezolanos y en la calle compro tamales, ¡son casi idénticos a las hallacas venezolanas! Y, por supuesto, siempre gracias a ella, además de los risotti de Italia y del arroz a la mexicana, ahora como también arroz a la japonés (gohan).

Con ella, "extranjera" como mi mamá, he descubierto cuanto las mujeres, como esposas o ellas mismas migrantes, son constructoras imprescindibles de la experiencia de la emigración. Es a ellas que dedico este pequeño testimonio. ●vv

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY
historias de migrantes
QUEREMOS CONOCER LA TUYA
Enviá tu historia a
fogolarfurlanmdq@hotmail.com
ASUNTO: VITE

LOS QUE VINIERON, LOS QUE SE QUEDARON, LOS QUE VOLVIERON Y LOS QUE SE FUERON

Estela Cescon con sus hijos Carla Elvira, Paola Daniela, Sandra Valeria y Renato Leonardo.

"Doman tu partirâs / tu larâs vie lontan
fòrsit tu plantarâs / la tofamèe e ilto doman

Tu vivarâs content / ma il topaîs lontan
ti restarâ tal cûr / cul so biel cjantâ furlan."
(da "Mandi" di Dario Zampa)

Dicen que emigrar es ese estado donde estás feliz con una profunda tristeza, y podría definirse como el sentimiento que acompañó y sigue acompañando a los integrantes de la familia Burlon-Cescon.

El 19 de abril de 1927, **Claudio Burlon** deja atrás a su amado Ariis de Rivignano (UD) y, a requerimiento de sus padres que decidieron había que sortear el llamado a incorporarse al ejército en épocas oscuras, se embarca en Génova rumbo a Buenos Aires adonde arriba el 17 de mayo de 1927.

Ya en Buenos Aires, Claudio, de profesión sastre, se instala en un punto pujante de la Capital, el Barrio de Belgrano. Es ahí donde instala su sastrería, y, a fuerza de arduo trabajo comienza a progresar con una meta fija en su cabeza: traer a sus padres y ayudar a cualquier familiar o vecino del pueblo en la dura empresa de inmigrar.

Conoce, gracias a unos parientes que ya vivían en Argentina a la que fuera su esposa, **Lydia Elena Bianchi Billard**. Claudio cortaba y cosía mientras Lydia (a quien todos conocían como "La Beba") escribía lo que Claudio le dictaba: Cartas, infinidad de cartas que surcaron el Atlántico llevando y trayendo información, ansiedades, miedos, y pasajes que Claudio compraba y enviaba "a pagar una vez se estableciesen en Argentina".

También había comprado en la localidad de Núñez, unas casas que servirían para la transición del recién llegado hasta su establecimiento. Fueron sus padres, **Antonio Burlon y Luisa Cescon** de los primeros en arribar. También sus hermanos, Cleto y Alcides.

Su madre, **Luisa Cescon**, interpela para que, ya que también había recibido el llamado a enrolarse, ayudara su primo **Armando Renato Cescon** -hijo de su hermana, Elvira Cescon- a emigrar a la Argentina.

Llamado por su primo, a los 19 años Renato llega a Argentina y se instala en casa de su primo Claudio quien ya tenía, fruto de su matrimonio con Lydia, dos hijos: **Estela y Danilo Burlon**.

Claudio fallece al año de la llegada de Renato, quien ya había logrado traer a su madre, Elvira Cescon, a su hermana Aurelia y sus sobrinos Omero y Renata.

Renato se casa con la hija de su primo, Estela, y tienen 4 hijos: Carla Elvira, Paola Daniela, Sandra Valeria y Renato Leonardo. Es acá donde arranca mi "friulanidad por partida doble", hija de padre y madre friulanos.

Los friulanos Claudio, Antonio, Luisa, Elvira, Cleto, Alcides y Aurelia, descansan en Argentina (junto a una enormidad de "tíos" y parientes). Renato volvió a su soñado Ariis. Carla vive actualmente en Udine, Sandra en Livorno (ambas casadas y con hijos italianos)

Acá quedamos mi hermano Leonardo, yo (y nuestra prole, aunque, actualmente dos de mis hijas viven en Miami y mi hijo en las Islas Caimán) y **mamá, Estela Burlon Cescon**, la gran celadora y eterna motivadora de nuestra identidad friulana. La que fue profesora de danzas en Castelmonte. La que guarda con recelo cartas, fotos, objetos y documentos familiares, la guardiana de nuestras raíces.

Fue un revivir nuestro reencuentro con los Fogolares, volver a escuchar el acordeón, las canciones que sonaban de chica en casa, volver a escuchar hablar ese idioma dulcísimo que para mí oído son notas musicales, **volver a sentir ese canto en la voz de Galliano y de Irno Burelli**, y darnos cuenta que ¡allí no podíamos usarlo, como solíamos hacer, para que nadie entendiese lo que decíamos!

Ver a mi hija menor enfundar mi traje de cuando era chica y bailaba en Castelmonte, a mamá blanqueando al sol las enaguas ya añejas, trayendo de Udine las "scarpes" bordadas. Ver también a Juli Petrucco enseñándole a jugar a la mora. Volver a renacer las papilas gustativas, todos los sentidos a flor de piel: Frico, polenta rustide, minestrón, muset, brovade, grappa, ¡crostui!!

Fue también agrandar la familia, entablar fortísimas amistades, porque cuando los friulanos nos juntamos sabemos, desde el minuto cero, que vamos a hablar un mismo idioma, idioma que trasciende la palabra, idioma que también habla a través de costumbres, vivencias, actitudes y valores: "Salt, onest e lavorator", así nos definimos, así sea por siempre, por nuestra descendencia y en honor a nuestras raíces.

PAOLA CESCON
C.A.B.A.
panchita26@hotmail.com

DESANGRE FRIULANA

Los friulanos y sus descendientes dejaron y dejan, una huella importante en las Comunidades donde se han radicado o viven. Una huella sostenida en su apego al trabajo y su responsabilidad.
Dentro de esta generalidad, hay algunos que se destacan o destacaron en algún área en particular, sea la artística, la deportiva, la empresaria, la política, la vida asociativa o, simplemente, en el recuerdo de sus familia. En esta sección contaremos sus historias. Esperamos la tuya

CON LOS COLORES EN EL PECHO

Humberto Rafael Della Longa, nació en CABA el 1 de septiembre de 1949.
Es nieto de friulanos, y nos cuenta su historia.

Mis abuelos paternos **Giovanni Della Longa y Emilia Di Filippo**, recién casados llegaron en 1908 de Basilano (UD), se radicaron en Rodeo del Medio(Mendoza)para trabajar contratado como muratore en obra de Don Bosco,lo que hoy es la escuela de enología.

Allí tuvieron 4 hijos y 4 hijas,mi padre entre ellos el "quinto"fue bautizado Quintin. Después de terminar la primariaayudaba en las viñas y trabajos caseros. Fue aprendiendo reparaciones de herrería y trabajó en ello hasta que hizo el servicio militar, donde fue nombrado cabo y obtuvo su Cuadro de Honor, lo cual fue su orgullo siempre.

Al salir entró a trabajar en YPF como soldador especializado, se mudó a Comodoro Rivadavia hasta su retiro, donde emigró a Buenos Aires y abrió su taller metalúrgico "Quinto" en Villa Ortuzar.

Fuimos varias veces con mi viejo a Mendoza, recuerdo a mi abuela con su vestido hablándome en marilenghe que en mis 6 o 7 años apenas comprendía. Recuerdo esas vacaciones en las fincas de mis tíos recorrer viñedos y bañarme en acequias.

Los friulanos llevamos en los genes el modelo artesano dispuesto al sacrificio y emprendedor, y creo moldeo mi carácter.

A los 12 años entre a la escuela Industrial "Emilio Mitre" (San Martín, Bs.As.) y tengo orgullo de decir que antes de los 14 años de edad ya torneaba metales y soldaba en herrería. La silla plegable en madera que hice a los 12 la usan mis nietos 55 años después.

A mis 15 entré en una fábrica a trabajar como ayudante y a la noche concurría al Industrial nocturno donde me recibí de Técnico Mecánico. Seguí solo 2 años de ingeniería pues **había que ayudar en casa al enfermarse mi padre**, mi madre con su empleo de maestra y yo colaborando fuimos adelante con mis dos hermanas más chicas.

Mi madre fallece cuando yo tenía 20 años, **me tocó llevar adelante la casa tratando de hacer lo mejor posible.** A los 24 me casé con Argentina, edificamos nuestra casa cerca de mis hermanas. Pusimos una empresa que hoy, es el departamento donde vive mi única hija con su marido y mis dos nietos.

Hoy disfruto de mis sobrias posesiones, jubilado aunque sigo trabajando como gasista, sin deudas y colaborando en lo que pueda con aquel que lo necesite.

Un día por un desafortunado evento de salud en fiesta de 15 de mi hija y luego de 2 años de tratamiento y operación cardiaca, al recuperarme mi mente giro 180 grados, **volvió el deseo latente de ahondar en mis orígenes y como terapia comencé a estudiar idioma italiano.**

Otro de mis viejos anhelos, cantar, se cumplió de casualidad un día, pasé frente al Santuario de Virgen de Castelmonte, conocí a la Unión Friulana e ingresé en el Coro "Voce delle Alpi".

Conocí muy buenas personas y emociones fuertes. **El padre Claudio Snidero me convocó a participar de la Comisión Directiva**, siendo con mucho orgullo el vicepresidente durante algunos años.

En el 2010 tuve la alegría de participar de la Aduanata en Bergamo. Luego del desfile recorrí la Región y sus lugares típicos. **Pero el punto intenso fue llegar a la casa familiar en Corno di Rozazzo (UD) y el borgo de Orgnano en Basiliano (UD), donde partieron mis abuelos.**

Luego de este viaje, estando en la tierra de mi padre, Mendoza, frente al Cristo redentor en los Andes, cerré los ojos, vi las montañas del Friuli y sentí: **Comi jevi la matine cjali a tor il Mont e il Plan, une vos tal cur mi dis: sta content tu ses Furlan!.**

Los valores latentes se transmiten y una vez descubiertos afloran, agradezco pertenecer a una raza que tiene como principios el "Salt, Onest e Lavorador".

En estos recuerdos van los sentimientos y valores que transmití a mi única hija, también en los objetos impregnados historia, como los Scarpez traídos a mi esposa con la Scialle bendecida en Castelmonte.

En los encuentros con los Fogolars, **tenemos la oportunidad de compartir experiencias como descendientes de friulanos** y, en los cantos de sobremesa, hacer hace viajar a la mente más siglo atrás y miles de kilómetros de casa.

HUMBERTO DELLA LONGA
sanigas@hotmail.com

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

CONTANOS TU HISTORIA.
TUS SENTIMIENTOS

Enviá tu historia a
fogolarfurlanmdq@hotmail.com / ASUNTO: VITE

ELSA SEDRÁN:

RECUPERAR LA MEMORIA

por
CLAUDIA PANDOLFO
claudiapandolfo@yahoo.com.ar

El 27 de mayo, en Santa Fe, se realizó la inhumación de los restos de Elsa Sedrán.

Hija de Serafín Alfonso Sedrán, oriundo de Pozzo, Comuna de San Giorgio della Richinvelda (PN). **Su vida fue lucha y compromiso político.**

Después de más de cuarenta años de búsqueda, su familia pudo recuperar los restos gracias al trabajo del Equipo Argentino de Antropología Forense.

Serafín Alfonso Sedrán llegó a la Argentina en el año 1926, huyendo de la miseria de la Italia de la primera posguerra. Se casó aquí en 1934 con María Josefa Ferraro y se radicaron en el barrio Fomento 9 de Julio de Santa Fe capital. Se dedicó a la albañilería: sus manos levantarían parte del edificio del Centro Friulano de Santa Fe. Aquí tuvo tres hijos: María Rosa, Pablo Juan y Elsa Guadalupe.

Elsa nació el 29 de septiembre de 1948; estudió el Profesorado de Ciencias de la Educación en la Universidad Católica de Santa Fe y Declamación en el Liceo Municipal. En esa época comenzó su militancia política, que la llevó a vivir en diferentes ciudades: San Juan, Mendoza, Buenos Aires.

En 1972 fue detenida y apresada por primera vez, y en 1973 fue liberada a través de la amnistía de Héctor Cámpora. Se casó con Carlos Carullo y, en 1974, dio a luz a Ana Elena, su primera y única hija.

Cuando Perón echa a los Montoneros de la Plaza de Mayo, en 1974, la pareja pasó a la clandestinidad. Su marido fue apresado en 1975, estuvo ocho años preso y luego fue liberado. Ella, temiendo por su seguridad, le dejó su hija de tres años a su cuñada, Ana María. **Su temor era fundado: en 1977, en Lomas de Zamora, los militares la asesinaron.**

Pasaron más de diez años hasta que la familia pudo encontrarse con la verdad de la historia: **las Madres de Plaza de Mayo, en su inquebrantable búsqueda, la encontraron sepultada en una fosa común.**

Gracias al trabajo del Equipo Argentino de Antropología Forense, después de varios años, a través de la sangre del hermano y de la sobrina, pudo cotejar datos genéticos y lograr su identificación para poder dar sepultura a sus restos en el Panteón de la Memoria del Cementerio Municipal de la Ciudad de Santa Fe. El acto fue acompañado de un homenaje en la Asociación del Magisterio (Amsafe), donde personas allegadas a Elsa la evocaron con sentidas palabras e imágenes.

HISTORIA Y AMISTAD

Celina Otarola fue amiga de Elsa en la Facultad. **"Desde que en enero pasé por Santa Fe y me dijeron que habían encontrados sus restos, he pensado mucho en ella. Conocí a Elsa en la Facultad, era muy estudiosa y activa. Pero su verdadera pasión era participar en el cambio que estábamos avistando. Como las dos vivíamos en la zona norte de la ciudad y nos encontrábamos, a menudo, en el colectivo, fui comprendiendo que ella sabía más y estaba más cerca de las teorías con las que se podría actuar en nuestra realidad ciudadana. Eran comienzos de la década del 70. Teníamos muchas ilusiones y esperanzas. Ella tenía algunos planes más concretos, según me contó. Trabajó en escuelas nocturnas explicando sus derechos a grupos menos privilegiados"**, cuenta.

"Era un tiempo en que veíamos como posible ayudar a cambiar la realidad con las medidas educativas adecuadas. En su familia uno se sentía como si siempre hubiese sido parte: el interés mutuo y la solidaridad eran valores supremos", agrega.

"Antes de irme de Argentina, en 1976, la vi pocas veces. Al final ya ni siquiera preguntábamos directamente cómo estaba y menos dónde. Mi primer tiempo en Austria temía abrir las cartas de Santa Fe: ¡eran tantas las malas noticias!".

Estela Costamagna también fue compañera en la etapa universitaria. **"Era arrolladora, un torbellino, siempre activa, caminando rápido, pensativa. Sus ojos celestes, claros, eran espejo de su alma"**, la recordó.

"No volví a verla hasta un día que por casualidad nos encontramos en una esquina de Santa Fe. Era la época de Isabelita. Carlos estaba detenido y me dijo:«Tal vez sea la última vez que nos veamos. Estoy muy comprometida con la causa y paso a la clandestinidad». Fue la última vez que la vi".

La historia llega a través del relato de **Luciano Almirón Sedrán**, sobrino de Elsa, hijo de María Rosa Sedrán, radicado en la ciudad de Santa Fe. ●va

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY
suscribite y te llega a tu casa
fogolarfurlanmdq@hotmail.com / Asunto: VITE

45° AÑOS DEL FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA

10° SETTIMANA DELLA FRIULANITÀ

Año imborrable para este Fogolâr. Un festejo esperado, soñado y proyectado que nos dejó una enorme felicidad institucional.

El año empezó movilizado, el domingo 15 empezamos a cambiar el piso del salón del fondo en una mezcla de emoción, temor, ansiedad y convicción: nos estábamos embarcado en una reforma que excedía largamente las posibilidades presupuestarias.

Pero ese temor fue compensado por la enorme cantidad de amigos que aparecieron para ayudar, para prestar, para donar. Y así llegamos a la inauguración del viernes 14 de abril, el proyecto **"Rumbo al 45 con piso nuevo"** era una realidad.

Ya con esta alegría hubiese sido un gran festejo. Pero recién comenzaba, faltaba lo mejor.

El 1 de agosto empezó la **10° Settimana dellaFriulanità**, punto de reunión desde hace una década a los friulanos. **Un encuentro en doble vía y en doble eje.**

Uno ofreciendo encontrarse y rencontrarse con los propios indicadores culturales, con esa forma de ser y ver el mundo que nos caracteriza: la friulanidad.

Otro en la posibilidad de encontrarse y encontrarnos con aquellos con los cuales compartimos este modo de ver el mundo y, por la facilidad de ese resonar, sentimos rápidamente que somos hermanos.

La Settimana convocó a artistas de origen friulano a que expusieran su arte; estimuló el recuerdo de sabores, vocablos e imágenes internalizadas y enraizados en la mente en la infancia; marcó y señaló actitudes, conductas y acciones resignificándolas dentro de la matriz cultural friulana y, también, permitió escuchar historias migrantes individuales que hicieron eco en la memoria emotiva de las familias y de la Comunidad.

Pero, sobretodo, convocó y agrupó a personas que compartimos una misma raíz y una misma estructura simbólica, permitiendo en este encuentro conocernos y re-conocernos integrantes de una comunidad portadora de una identidad clara y profunda: la friulanidad.

La apertura trajo el brindis de grapa con ruda. El miércoles 2 fue el turno de la inauguración de **"Las teorías de mi padre. Imágenes de un discurso transgeneracional"** de Elvira Sedrán. El viernes 4 inauguramos **"Esculturas de mi padre"** de **Giuseppe De Marchi.**

El sábado 5 amaneció temprano, con la presencia de los de más de 15 Fogolares de la Argentina para hacer un city tour y mostrarles orgullosos nuestra ciudad.

A la tarde fue el turno del **VITE ARGJENTINE**. No puedo sintetizar en palabras la emoción, la alegría y la satisfacción de presentarlo en mi Fogolâr y poder agradecerle a mi equipo todo lo que hacen.

El domingo inició con la Reunión de presidentes y otro espacio de encuentro que trajo esta Settimana: **la posibilidad de seguir aunando criterios en acciones que pretendan el desarrollo y el crecimiento de nuestra Comunidad.**

Luego un almuerzo tan grato en el menú como en la compañía, en las charlas y en los ratos compartidos.

Co toda esa alegría en la piel, el martes 8 nos visitaron los amigos del **Circolo Giuliano de Mar del Plata**, para contarnos del **"Éxodo Giuliano-Dálmata"**, un hecho histórico tan negado como marcas dejó.

El miércoles 9 fue la oportunidad de escuchar **"Fogolâr Furlán, 45 años de historias"** a cargo de **Luis Colonello**.

El cierre llego el viernes 11 con un increíble asado y una buena onda sustantiva impregnado todo el salón con el flamante piso refaccionado.

Fueron unas intensas, emotivas y gratificantes celebraciones, con puntos de alegría, encuentro y comunión que han quedado grabados en las retinas de todos nosotros para siempre.

Quiero felicitar al equipo del Fogolâr Furlán por el impecable trabajo que realizaron. Esta casa sin Gladys, Vilma, Elisa, Carolina, Marina, Fabio, Sabrina, Lucía, Alicia F, Alicia P., Julián, Victoria, Nely, Jacques, José, Rosario, Franco, Lucía L., Lucas, Luis, Fabiana, Claudio, Omar, Facundo, Cristian y tantos otros, no sería lo que es.

Luego gracias a los amigos-hermanos que nos acompañaron, es difícil explicar la felicidad que da ver que llegaran a nuestra ciudad de cientos kilómetros. Su presencia fue tan movilizante, gratificante y placentera que solo podemos decir gracias, fuerte y claro.

GRACIAS A TODOS POR ACOMPAÑARNOS!!!

PABLO DELLA SAVIA

45 ANIVERSARIO 1972-2017 FOGOLÂR FURLÁN MAR DEL PLATA

LA SETTIMANA ES UN PUNTO DE ENCUENTRO: "ESCULTURAS DE MI PADRE",

LA EXPERIENCIA DE LA FAMILIA DE MARCHI HISTORIA DE UN INMIGRANTE FRIULANO

Mario De Marchi, nació en Latisanotta -Friuli- República Italiana, el 8 de diciembre de 1905 y falleció en Buenos Aires el 2 de noviembre de 1977.

En su juventud, auspiciado por un tio Monseñor, realiza un curso de escultura en Venecia y así comienza a realizar sus primeras tallas en las horas libres del trabajo.

En plena postguerra la situación en Italia era compleja, con futuro incierto y una economía escueta. Entonces en el año 1948 Mario decide emigrar y partir a "Hacer la América".

Una vez instalado en Adrogué -Buenos Aires-donde vivió hasta el final de sus días, se dedicó a trabajos de matricería. Y en lo atinente a escultura comenzó a dedicarse a la creación de Imágenes sacras, atendiendo a las principales Santerías metropolitanas, logrando en los laboratorios de imágenes de esas empresas, un merecido prestigio en los procesos de foto/escultura.

Tiene dos hijos, Giuseppe (nacido en Latisana el 31 de marzo de 1935) y Luciano De Marchi (nacido en Terni el 15 de agosto de 1937), que le dan tres nietos: Rosana Valeria nacida en Lomas de Zamora el 29 de octubre de 1966 y Leonardo nacido en Témperley el 13 de agosto de 1971, hijos de Giuseppe, y Gabriel Luciano nacido en CABAel 23 de diciembre de 1969, hijo de Mario

Sus obras trascendieron prontamente una repercusión pública que le valieron ser expuestas en las principales Galerías y Salones de Arte del país y del exterior.

Intervino especialmente en la restauración de las imágenes de los templos incendiados en Buenos Aires, por los sucesos políticos que se desarrollaron en 1955, tras la caída del gobierno del Gral. Juan Domingo Perón y entre otros trabajos encargados por la Curia Metropolitana y la Nunciatura Apostólica, recreó totalmente el altar barroco de la Capilla de la Quinta de San Vicente, también destruida, propiedad del ex-presidente.

La temática Mariana (dedicada a la Santísima Virgen María) y las imágenes de la Crucificción de Cristo, fueron a ciencia cierta, el pico máximo de sus creaciones, que guiaron su escalpelo y sus manos a través de los sentimientos, el pensamiento creativo y la vitalidad del eterno legado que hace a los seres humanos inmortales.

Madera, yeso y mármoles, fueron sus materiales predilectos. Sus formas y creaciones surgieron de la expresividad de su alma y de la mágica fuerza expresiva con la que Mario De Marchi le da vida, emoción y carisma a cada una de sus obras. ●va

En nombre de toda la familia De Marchi queremos agradecer profundamente la invitación que nos hicieran del **Fogolâr Furlán de Mar del Plata** para formar parte de las actividades de la **10º "Settimana della Friulanitá".**

Fue un honor exhibir las esculturas de mi padre **Mario De Marchi** en ese marco, rodeados de la calidez y el afecto de los coterráneos.
Agradecemos en especial a quien fue siempre nuestro contacto y quien nos asistió en cada detalle.

Para quienes no pudieron asistir, les compartimos con mucho orgullo su historia.
Mandi di cûr!

➪GIUSEPPE DE MARCHI
Y LUCIANO DE MARCHI
Jose@demarchietiquetas.com

ACTIVIDADES DE LA COMUNIDAD FRIULANA

EL CORO CENTRO FRIULANO DE SANTA FE CELEBRÓ SUS TREINTA AÑOS DE MÚSICA

El grupo nació por el interés de los inmigrantes y sus familias de mantener vivas las raíces del Friuli. Este año celebra su aniversario con una fructífera historia por contar.

Un sueño unió las voces de aquel grupo de italianos, hijos y nietos de inmigrantes, que se reunió por primera vez en la salita de comisión directiva del Centro Friulano de Santa Fe: mantener vivas las raíces. Eran pocos y la mayoría no tenía conocimientos de canto.

Como en una tierra fértil, la semilla generó buena cosecha: **cada semana, cada mes, cada año, cientos de personas fueron sumándose** y tomando la posta para continuar tejiendo aquella historia. Hoy, con cientos de conciertos en su haber, viajes al exterior del país y vivencias de todo tipo, celebran tres décadas de vida.

LOS FESTEJOS

Rodrigo Benavídez es el director actual del coro. Por el puesto pasaron, a lo largo de los años, **Miguel Smith, Mery Paulón, Virginia Bono, Verónica Ghiano, Soledad Falcón**.

El sábado 16 de septiembre tuvo lugar la fiesta de cumpleaños con un encuentro coral en la entidad, ubicada en Salvador del Carril 2394, del cual participaron el Coro del Crei, dirigido por Laura Favre; Coral de Río, con dirección de Soledad Falcón; el Coro Municipal de Rafaela que dirige Verónica Ghiano y el grupo anfitrión.

Del festejo formaron parte ex directores, ex coreutas y amigos del grupo. Luego del acto cultural hubo una cálida cena de camaradería, con la presencia de todos los participantes.

MANTENER VIVA LA LLAMA

El germen de esta historia se remonta en realidad a los años 60, cuando un pequeño grupo de hombres, bajo la dirección de Humberto Donn, se reunía para interpretar canciones en italiano y friulano. Con el tiempo, esas voces se fueron apagando. Fue Miguel Smith quien se encargó de retomar el proyecto y darle nuevo impulso, a partir de 1987. Desde entonces, la melodía no cesaría más. En el medio, pasaron viajes por todo el país y Brasil, encuentros corales, experiencias colectivas y personales que fueron cimentando el grupo en base a compartir la música y la vida.

Cada martes y jueves, a las 18.30, los coreutas cierran filas y ensayan sus nuevas propuestas. El repertorio se abrió a otros idiomas, además del italiano y el castellano (han cantado en inglés y en alemán) pero mantuvo siempre sus temas tradicionales en dialecto friulano como un modo de mantener viva esa llama propia.

Entre los grupos del exterior que llegaron a Santa Fe invitados por el Friulano, figuran el Coro Zahre de Sauris (Friuli); el coral Giuseppe Verdi de Santa María (Brasil) y el Coro Guarneriano di San Daniele del Friuli.

Muchos de los que propusieron el tono de la primera canción ya no están. Siguen guiando las voces, desde algún lugar del espacio o del tiempo. ●vv

---

Me llamo **Susana Beatriz Talliavini, integro el coro desde 1997**, hace 20 años.

Me incorporé invitada por mi hermana Mabel, que hacía unos años cantaba en el mismo. Yo había cantado mientras cursaba el secundario, terminé el colegio, me recibí de maestra y al año siguiente comencé a ejercer la docencia en 1967. Tarea que realicé con mucho amor y dedicación.

En 1968 me casé, seguí trabajando mientras iban naciendo mis hermosos cuatro hijos: Norberto, Silvina, Ma. Soledad y Andrés. Por esta razón (familia numerosa) no pude integrarme antes al coro, actividad que siempre me gustó tanto. Así fue que cuando mis hijos crecieron y comenzaron a formar sus propias familias, me sentí más aliviada y ante la insistencia de mi hermana, en 1997 ingresé al mismo.

Desde entonces no pude dejar de ir ni un solo día a los ensayos. Hemos viajado a distintas provincias argentinas, llevando nuestro repertorio de música italiana especialmente friulana a Buenos Aires, Córdoba, Entre Ríos, San Luis, Santa Fe y hemos cruzado la frontera para participar de encuentros corales en Santa Maria do Sul (poblada por inmigrantes friulanos) en Brasil.

Actualmente el coro está dirigido por Rodrigo Benavídez, excelente director y muy buena persona.

Con la participación de ex-directores, ex-coreutas, familiares y amigos en general festejamos el sábado 16 de septiembre los 30 años.

Fue un encuentro muy emotivo.

¡Felices 30 años coro Centro Friulano de Santa Fe !

Cjantin insieme!!! ●vv

#HISTORIASDEMIGRANTES

EL DIARIO DE VITTORIO

OTRO FRIULANO SALT, ONEST E LAVORADOR

por
GRACIELA RODARO
(Pablo Podestá)
graciela.rodaro@hotmail.com

Vittorio Germano nació Pozzecco (UD). Como muchos emigró a la Argentina buscando un mundo mejor. Radicado en Colonia Margarita (Santa Fe), donde tiene una hija llamada Ester Asunción Germano. Ester se casa con Atilio Rodaro, oriundo de Pavía de Udine (UD), unión de donde nace Aldo Rodaro, nacido en Colonia Margarita. Mudado a CABA, Aldo tiene dos hijos, Graciela y Daniel. Graciela Rodaro, miembro de la Unione Friulana Castelmonte, atesoró entre sus recuerdos el diario de Vittorio, su bisabuelo. En este extracto Vittorio, relata en primera persona, una historia migrante.

En los años 1872 a 1887 en la provincia de Udine tenía que emigrar un ochenta por ciento de los que aún tenían fuerzas y salud o sea de la edad de 12 a 55 años en busca de trabajo, en Austria, Alemania, etc.

Dichos trabajadores vivían en su mayoría, o sea los que iban a Baviera especialmente ladrilleros, de polenta y queso, 3 veces por día, trabajando de 4 a 21.00 hs sin siesta ni descanso. El domingo mediodía. Los dormitorios sobre paja llena de pulgas y otros bichos.

Los pocos que quedaban en Italia tenían que trabajar día y noche para reemplazar a los emigrados.

Aquellos que trabajaban en servicio de los ricachones ganaban un sueldo de 150 liras.

A la edad de 8 años comía cuando había, sin seguridad de tener lo suficiente siempre confiando en el buen creador para días mejores. A temprana edad he comenzado a revender pescado, frutas, legumbres, etc.

He cursado en la escuela primaria hasta la edad de 12 años o sea hasta el año 1878.

En ese año he emigrado a Munchen, Baviera a comer polenta y queso y a dormir como he contado en líneas anteriores.

Aquí di principio a mi buena vida. En 1881 fui a Serbia y en 1882 fui a Viena, capital de Austria donde he encontrado patrones que puedo considerar padres elevándome a capataz de obras sanitarias (o sea cloacas de cemento armado. Recorrí Moravia, Bosnia, Schlesia, Polonia, Prusia, Hungría.

En el año 1887 he salido de Génova (Italia) en diciembre) para llegar a este bendito suelo argentino. Con mi flamante esposa he llegado a Rosario.

En Rosario he pasado los mejores días de mi vida ganando cantidades de dinero, lo cual fue como pluma que el viento la lleva, es decir después de haber ahorrado un centenar de miles de pesos en el año 1890 he quedado poco menos que a pie gracias a la cantidad de garantías que me visto obligado a abonarlas ya que no lo hicieron los deudores.

Esa situación me ha obligado a emigrar a estación Luxardo, donde gracias a la providencia he vuelto a dar principio al capital. Pasé luego a San Francisco (Córdoba) donde compré casa y dos manzanas de terreno siguiendo con la fábrica de ladrillos.

Fui llamado por una compañía alemana para comprar y recibir cereales con asiento en San Francisco, Josefina y Santa Clara de Saguier. Había formado una sociedad con dos socios, pero por la gran baja del trigo liquidamos la sociedad y a cada uno nos tocó $ 67.

Con eso me he instalado en esta Colonia Margarita (Santa Fe) el día 26 de marzo 1893. Con el reducido capital, con mi trabajo y el de la que en vida fue mi esposa María Bertolini empezamos de nuevo a forjar aunque despacio un capital. Vuelven las garantías y pérdidas entre los años 1920 a 1941.

Con todas las pérdidas gracias al Gran Redentor no me ha faltado nada incluso a mi familia absolutamente nada. He tenido la suerte de darles una mediocre instrucción a los hijos y nietos aún con algo de sacrificio para el último. Bien dice el refrán: estando en gracia de Dios no perderás.

De esta manera he llegado próximo a los 82 años de vida cristiana y no me puedo quejar de la suerte que me ha guiado.

Gracias a Dios.

14/12/1947
Vittorio Germano

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY
nos conecta con nuestras raíces
nos une con tus historias
fogolarfurlanmdq@hotmail.com
Asunto: VITE

A CUATRO MANOS

LUGARES DE ORIGEN Y LUGARES DE ENCUENTRO

Pers es un pueblito que tiene aproximadamente 200 habitantes y es conocido principalmente por ser el lugar nativo del poeta Ciro de Pers (1599-1663). Está ubicado cerca de Majano (UD) y la tradición dice que en ese pueblo está el origen del apellido Persello.

Los Persello entonces serían los de Pers, y efectivamente, Pers está en el medio de la zona de difusión de ese apellido que se puede encontrar con más frecuencia en Majano, Colloredo de Montalbano, Fagagna, Buja, San Daniele y Dignano.

Actualmente, debido a la emigración de los friulanos desde fines del siglo XIX hasta la mitad del siglo pasado, los Persello se encuentran en muchos lugares del mundo incluidas varias provincias de Italia y Países del mundo.

Los medios de comunicación modernos, permiten mediante una sencilla búsqueda, enterarnos de la dimensión de esa diáspora, y ver que ese apellido está presente en Australia, Canadá, Francia y Estados Unidos es algo sorprendente.

También ponerse en contacto resulta muy fácil, y la curiosidad y el deseo de conocer personas en el otro lado del mundo, alimentan la inventiva y ponen en movimiento las manos sobre el teclado de la computadora.

"Un sorprendente mensaje de Marco Persello desde el Friuli, me produjo una conmoción que no puede explicarse. Sentir desde la distancia mi apellido y la procedencia o el origen del mismo lugar de mi abuelo y mi padre, sin ser familiar directo, puedo asegurar que pasó más por la emoción que por la razón. Iniciar un diálogo natural y fluido con quien recién conocía a través de la comunicación virtual, fue una vivencia movilizadora, y que lleva a la reflexión. Uno se pregunta entonces si los caminos de la sangre se bifurcan, siguen su curso por el mundo, llevan la herencia, se enriquecen con genes distantes, ¿tienen en algún momento la oportunidad de ese regreso a la simiente? El lugar y el tiempo es fortuito, azaroso, pero es posible vivirlo. Esto pasó con Marco, que en algunos aspectos se parece a mis hijos, apenas nos presentamos seguimos hablando como si nos hubiéramos conocido desde hace tiempo. Con muchas cosas en común para poder conversar en charlas cotidianas, a veces triviales otras profundas, otras para saber cómo estamos simplemente. Pienso que los friulanos somos portadores de una identidad fuerte, que trasciende generaciones y geografías y capaces de reconocernos salvando tiempos y distancias, alzando a mano y alargando la mirada mientras elevamos la voz para un ¡Mandi paisano!".

Así comenta nuestro encuentro la santafesina Susana, que en pocas palabras resume perfectamente un pensado común.

El friulano Marco agrega esas palabras:

"Encontrar una persona así disponible, armada de mucha paciencia y profundamente culta ha sido de verdad una bendición. El intercambio recíproco de informaciones, curiosidades y puntos de vista, ha sido el fulcro de conversaciones muy agradables que portaron a elevar el nivel de conocimiento y alimentaron la curiosidad. Yo, como apasionado de Argentina, me siento afortunado de haber podido obrar recíprocamente con Susana aprendiendo cosas nuevas, y, con mucho gusto, he compartido mis conocimientos sobre el Friuli, su idioma y sus tradiciones. Además la actividad de Susana como escritora me fascinó y me inspiró, dándome la oportunidad de tomar contacto con un mundo que no conocía y también de mejorar mi castellano. Pronto se creó una alquimia que espero pueda fluir en colaboraciones de varios tipos. Para mí sería un honor porque Susana conserva la friulanidad de sus padres, evidente en el empeño social en varias instituciones".

Puede parecer que un ingeniero italiano de 35 años y una profesora argentina 30 años mayor tengan poco de que compartir, pero sorprendentemente descubrimos que ambos tenemos interés en la búsqueda de la historia de nuestras raíces y curiosidad en conocer el camino que hicieron nuestros padres.

Luego nos enteramos de que ambos tienen origen del pueblo de Susans (Majano) de donde nuestros antepasados partieron para irse en otros lugares (a 40 km de distancia los de Marco y a 11000 los de Susana).

Decir si somos, en alguna forma, parientes es difícil, sería necesario averiguar en los archivos parroquiales de Majano e ir atrás en el tiempo, esperando siempre que los datos sean consultables. Haremos un tentativo, tal vez un antepasado común lo vamos a encontrar.

Desde ese encuentro y comprobada la convergencia de nuestras opiniones, hemos tomado la decisión de escribir algo para el **VITE ARGJENTINE** a cuatro manos.

SUSANA PERSELLO
susanapersello@hotmail.com
MARCO PERSELLO
m.persello@hotmail.it

vite argjentine
PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

**CONTANOS TU HISTORIA.
LA QUEREMOS CONOCER**

Enviá tu historia a
fogolarfurlanmdq@hotmail.com / ASUNTO: VITE

#VIAJESYDESCUBRIMIENTOS

"ESPORTULIANOS"

Nueve argentinos y tres brasileros nos encontramos en Roma el 16 de junio para ser parte del programa "Valori Identitari e imprenditorialità" organizado por la Università degli Studi di Udine y el Ente Friuli nel Mondo.

Este es sólo un breve relato de una experiencia inolvidable de como doce personas en un mes creamos un vínculo de amistad tan fuerte que jamás olvidaremos.

Nos conocimos en Ezeiza y en Roma nos encontramos con los chicos brasileros. Llegamos a Trieste y nos esperaba Christian Canciani, desde ese momento pendiente de todos nosotros durante nuestra estadía.

Al llegar a Udine comenzó la aventura. Nos hospedaron en la Universidad, comenzó el curso con clases dentro del aula y con visitas y recorridas por los sitios de interés de la Región. Asimismo cada uno realizó una práctica profesional relacionada con propia.

Además de cursar, tuvimos la oportunidad de visitar algunos sitios turísticos de la Región, de Italia y de países limítrofes. Pero el primer lugar a donde cada uno más deseaba ir era el pueblo de su antepasado.

Emocionados hasta lo más profundo al ver, en algunos casos, las ruinas de las viviendas de los nonos que aun dan su testimonio. Una experiencia única y absolutamente conmovedora que nos movilizó profundamente.

Algunos llegamos a obtener documentos de nuestros nonos, como actas de enrolamiento o partidas de matrimonio y casamiento. Incluso tuvimos la gran sorpresa de que nuestra compañera Agustina Castracane conoció a los hermanos de su bisabuela.

Compartimos momentos muy gratos con Adriano Lucci y Anna Pia de Luca, quienes nos invitaron a comer los platos más típicos del Friuli. Una tarde inolvidable pasamos en la terraza de la casa de la profesora Anna Frangipane, junto con la directora del curso Raffaella Bombi (entusiasta profesional apasionada por ofrecernos lo mejor para nuestra formación) y su marido que nos recibieron con una pasta hecha por ellos mismos.

Como grupo nos aunamos y resonamos en el entendimiento de nuestro origen, el porqué de particularidades de la personalidad y forma de vida de cada uno, como portadores de la friulanidad.

La práctica profesional nutrida del intercambio de conocimientos nos acercó a la realidad del país, en algunos casos distancias que no son tantas como en mi caso particular el derecho, donde pese a las diferencias de la organización de la administración de justicia el origen es el derecho romano que mantiene las bases de las instituciones jurídicas.

Experiencias muy importantes como la de Lucas del Monte (ingeniero, 24 años) que no regresó por obtener trabajo en la Empresa "Danieli Automation" a su vez juega al voley en una liga de un club de Udine.

Entre otros acontecimientos para contar que vivió cada uno de nosotros, encontrarme con amigos de San Juan; familiares que viven allá como los de Georgina Lauret, Clever Cadamuro de Colonia Caroya y de Mariana Bonino de San Francisco. Festejar mi cumpleaños en la Piazza San Giaccomo juntos todos los compañeros.

Conocer empresas importantes y museos fue presente e historia del motor económico e industrial del país y su evolución, también historias de lucha y sacrificio de las familias friulanas, emocionándonos hasta las lágrimas (yo en este instante otra vez) al recordar la visita al "Museo della Vita Contadina en Fagagna" con el relato de su anfitriona.

Escuchar los campaniles de Madonna di Rossa en San Vito al Tagliamento, que tantas veces mi abuelo me contó que ilustraba su madre. Tantas experiencias interesantes que recuerdo vivieron mis amigos y quisiera contar que merecen un próximo artículo del **VITE ARGJENTINE**, las personas maravillosas que conocimos en los pueblos, en la universidad, sus dedicados docentes profesionales y los otros profesionales para cada tirocinio que con gran compromiso y afecto nos correspondían.

Finalmente todos obtuvimos nuestro diploma de graduación en una ceremonia plena de emoción.

Bueno a esta altura se preguntaran los lectores que significa el título de este articulo; resulta que pese a unificar el idioma de nuestra comunicación en italiano el mismo se nutria **del ESpañol y del PORTOghese**, verdad-consecuencia o el nacimiento de un dialecto de este grupo que hasta los mismos profesores especialistas en glotologia lo inscribieron como novedad.

Por ahora es recuerdo y el nombre de nuestro grupo de whatsapp.

RENATO ROCA
San Juan
renatoroca@gmail.com

PARTICIPANTES:

Mariana Bonino (San Francisco, Córdoba), Georgina Lauret y Clever Cadamuro (Colonia Caroya, Córdoba), Henrique Tonetto Schäfer (Porto Alegre Rio Grande do Sur), Lucièlli Raminelli (Santa María, Rio Grande do Sur), Camila Flamia (Bento Gonçalves, Rio Grande do Sur), Natali Prieto y Mariano Dean (Avellaneda, Santa Fe), Micaela Quiroz (Reconquista, Santa Fe), Agustina Castracane (Mendoza), Renato Roca (San Juan), Lucas del Monte (Mar del Plata, Buenos Aires)

ROBERTO DANIEL GASPARINI
JUGADORAZO

por
LUIS COLONELLO
(Mar del Plata)
udinesesclubmdp@gmail.com
Luis Colonello

Roberto Gasparini.

Fue el buen ojo de **René Gorreta** que lo descubrió en un potrero para que un día se pusiera la camiseta con el número "místico" que lo marcó para toda su carrera el "10".

Roberto Daniel Gasparini, "El Pato" nació el 5 de enero de 1958 y con la característica tonada cordobesa nos cuenta sus orígenes, de la sangre friulana que corre por sus venas: **"tanto mi abuero Leonardo como mi padre Elio Leonardo nacieron en Pozzuolo del Friuli. Cuando emigraron mi papá tenía tres años".**

A lo largo de toda su carrera profesional se lo reconoció por ser poseedor de cualidades distintas, esas que hacen que, de los "once" que salen a la cancha, se espere algo diferente... Roberto no defraudaba y ponía su sello en una jugada magistral o un tiro libre que moría en el ángulo para el delirio de la hinchada.

Su debut fue en 1978 en **Racing de "Nueva Italia"**, donde mostró sus cualidades desde el comienzo en un equipo de jóvenes que dirigía **Alfio Basile**. Ese año la "academia" cordobesa se incorpora como participante de los torneos de la AFA y en el Torneo Nacional `78 Roberto es uno de los protagonistas que lleva al equipo a la final de campeonato, que terminaría en manos de Rosario Central.

Pero la actuación de "El Pato" lo puso entre los destacados del torneo y en la vista de los clubes europeos.

Finalmente, tras la participación del Racing cordobés en la copa "Presidente de Corea" llegó el tiempo de emigrar. En la temporada 1982/83 vistió la casaca del **Málaga** (que casualidad, con los mismos colores que la "academia").

Finalizada el torneo español, retorna al club que lo vio debutar, permaneciendo hasta 1985. La temporada siguiente "El Pato" pasea su talento por las canchas colombianas haciendo sus "malabares" con los colores del **Junior de Barranquilla.**

Tras un paso fugaz por la segunda categoría del futbol argentino, **Rosario Central** regresa a la Primera División con la firme voluntad de afianzarse entre los grandes y para ello comienza la contratación de varios jugadores, entre ellos **Roberto Gasparini** que vuelve a la Argentina.

De la mano de **Don Ángel Tulio Zoff** (también con sangre friulana por sus venas), Central alcanzó el título en la 19867/87.

Roberto recuerda a Don Ángel: **"Fue uno de los mejores técnicos que he tenido, él me brindó las grandes enseñanzas de mi carrera profesional. No hacía falta que hablara fuerte para que uno lo escuche. Hacía cosas increíbles, ese fue un maestro de la vida. Una persona muy dada al jugador, que no tenía problemas nunca".**

En el "canalla" Gasparini fue uno de los ídolos que los hinchas jamás olvidarán, a pesar de haber jugado soló dos temporadas.

Luego llegaría otra transferencia al exterior, esta vez a México. En el fútbol azteca juega entre 1989 y 1994 vistiendo los colores de **Necaxa, Tigres** y **Monterrey**.

En 1995, "El Pato" decide volver a la Argentina para terminar su carrera. luego de un breve paso por **Talleres de Córdoba**, es en **Estudiantes de Río Cuarto** donde pone fin a su brillante carrera profesional.

Para poner una dimensión de lo que fue **Roberto Gasparini** como futbolista para los cordobeses, basta solo mencionar que, tras la remodelación del estadio **"Mario Kempes"** para la realización de la Copa América 2011, el "pueblo" futbolero cordobés lo eligió junto a otros tres figuras del deporte mediterráneo para darle nombre a sus tribunas: **Daniel Willington, Luis Artime, y Osvaldo Ardiles** . Al respecto confiesa: **"Es un gran orgullo que hayan puesto mi nombre a una tribuna y, sobre todo porque fue elegido por la gente".**

"El Pato" la facha del crack que nacía en el club de "Nueva Italia".

FRIUL GROUP
International Freight Forwarder
AR +54 9 11 4050-1110
cargo@friulgroup.com.ar
www.friulgroup.com.ar
UY +598 99 450 889
fguycargas@friulgroup.com.uy
www.friulgroup.com.uy
Member of: IATA ALACAT aaaci Assekuransa senasa